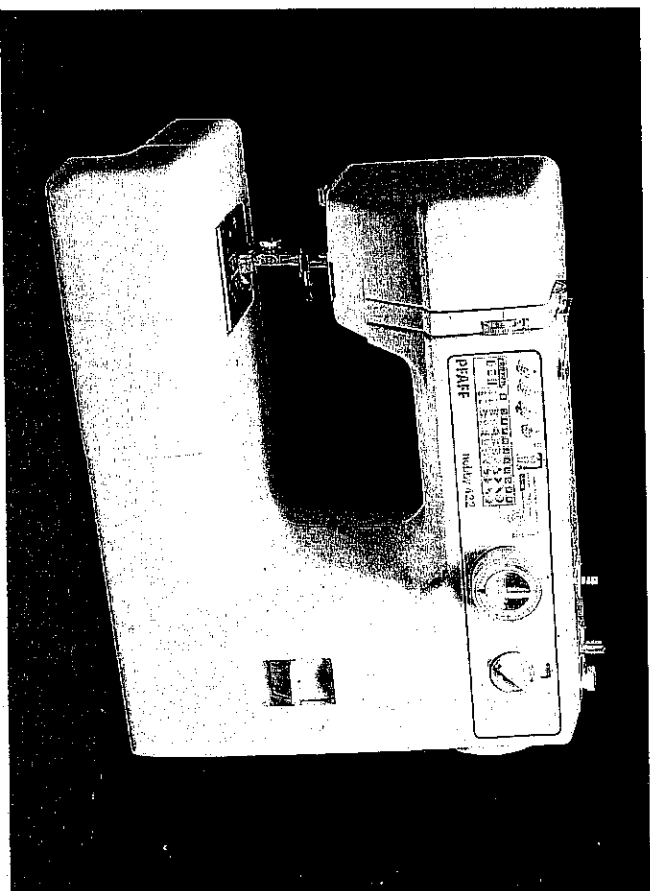


PFAFF

PFAFF

hobby

350 · 382 · 422



G. M. PFAFF
Aktiengesellschaft
Werk Karlsruhe-Durlach
Gritznerstraße 11
D-76227 Karlsruhe

Technische Änderungen vorbehalten.
Gedruckt in Deutschland.

Subject to alterations in design.
Printed in Germany.

Sous toute réserve de modifications techniques.
Imprimé en R.F.A.

Technische wijzigingen voorbehouden.
Gedruckt in Duitsland.

Nr. 29-629 998-58 000 R 0694
deutsch/englisch/französisch/holländisch

Bedienungsanweisung
Instruction Book
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing

Diese Seite nach außen klappen
Fold out this page
Rabatre ce volet vers l'extérieur
Deze pagina open vouwen

Sicherheitshinweise

für Haushaltsnäähmaschinen

nach DIN VDE 0700 Teil 28

bzw. IEC 335-2-28

- Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.
- Die Spannung des Antriebsriemens darf nur von einem Pfaff-Mechaniker eingestellt werden.

Some safety rules

IEC 335-2-28

- Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
- Make sure you unplug the power cord whenever you leave the machine, clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.
- Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.
- The drive belt must never be adjusted by anyone but an authorized Pfaff agent.

Safety instructions for USA see page 3, for United Kingdom see page 2.

Inhaltsverzeichnis Seite 61
Contents on page 63

Mesures de sécurité

IEC 335-2-28

- Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
- Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.
- Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.
- Confier le réglage de la tension de la courroie d'entraînement au mécanicien Pfaff.

Veiligheidsvoorschrift

voor huishoudnaaimachines

volgens IEC 335-2-28

- Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en neer gaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud, schoonmaken of bij het verwisselen van mechanische delen of accessoires, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen.
- Er mogen uitsluitend naaimachine lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.
- De spanning van de aandrijfriem mag alleen door de Pfaff handelaar worden ingesteld.

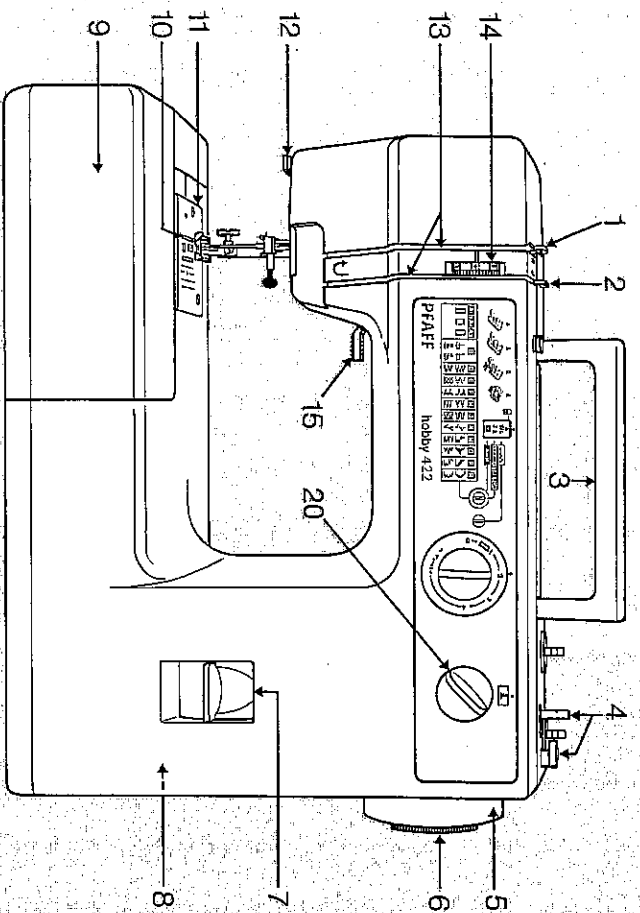
Table des matières, page 65
Inhoud pagina 67

Éléments constitutifs de la machine à coudre,

- Lever releveur de fil
- Guide-fil
- Poignée
- Dévidoir
- Volant
- Disque de débrayage
- Touche de marche arrière
- Interrupteur général
- Boîte de rangement formant plan de travail
- Griffe
- Plaque à aiguille
- Coupe-fil
- Fentes d'enfilage
- Tension du fil d'aiguille
- Lever releveur du pied
- Prétension de dévidoir
- Fenêtre de réglage des motifs de point
- Bague de réglage des motifs de point
- Broches à bobines
- Bouton de réglage des points zigzags avec fenêtre de réglage (modèle 422)
- Capot de fermeture du compartiment de crochet
- Support de semelle du pied presseur avec la semelle
- Vis de fixation du support de semelle
- Prince-aiguille avec vis
- Barre de pied presseur
- Tableau des motifs de point
- Règle-point

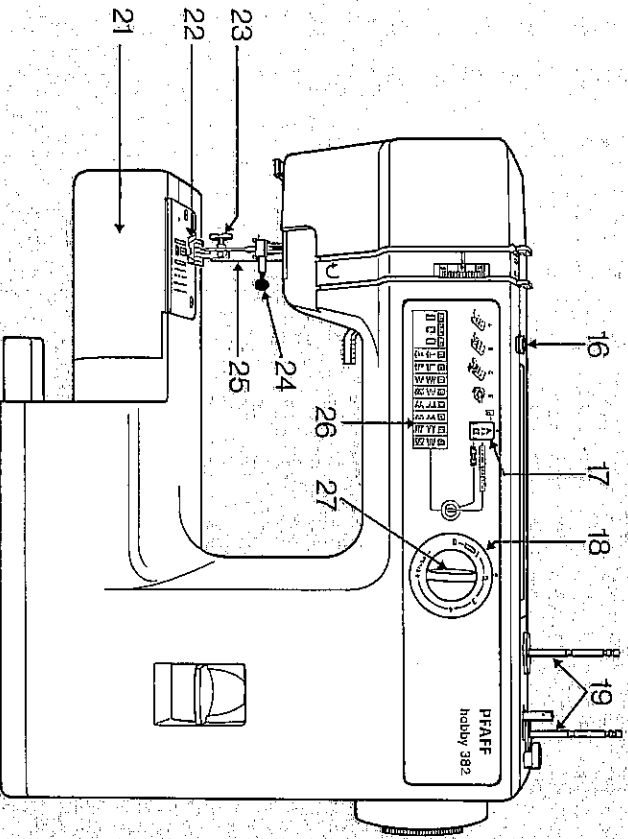
Bedieningsdelen van de naaimachine

- Draadhevel
- Draadgeleider
- Handgreep
- Spoelwinder
- Handwiel
- Koppelschroef
- Achteruittoets
- Hoofdschakelaar
- Werktafel met accessoirresbox
- Transporteur
- Steeksplaat
- Draadafsnijder
- Inrijgleuf
- Bovendraadspanning
- Stofaandrukker
- Spoel-voortspanning
- Steekmotief-instelvenster
- Steekmotief-instelling
- Garenpenen
- Zigzag-instelknop met instelvenster (model 422)
- Sluitklep, daarachter de griffier
- Naaiervoethouder met naaivoet
- Bevestigingsschroef voor de voethouder
- Naalslot met steunschroef
- Stofaandrukstang
- Stekertabel
- Steeklengte-instelknop



Bedienungsteile der Nähmaschine

- 1 Fadenhebel
- 2 Fadenführung
- 3 Tragegriff
- 4 Spüler
- 5 Handrad
- 6 Auslösescheibe
- 7 Rückwärtstaste
- 8 Hauptschalter
- 9 Verwandsnähhäufäche mit Zubehörfach
- 10 Transporteur
- 11 Stichplatte
- 12 Fadenabschneider
- 13 Einfädelschlitz
- 14 Oberfadenspannung
- 15 Stoffrückerhebel
- 16 Spüler-Vorspannung
- 17 Stichmuster-Einstellfenster
- 18 Stichmuster-Einstellung
- 19 Garnrollenspitze
- 20 Zickzack-Einstellknopf mit Einstellfenster (Modell 422)
- 21 Verschlussklappe, dahinter Greifer
- 22 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 23 Befestigungsschraube für den Nähfußhalter
- 24 Nadelhalter mit Halteschraube
- 25 Stoffdrückerstange
- 26 Stichmusteraballe
- 27 Stichtängen-Einstellknopf



Parts of the sewing machine

- 1 Take-up lever
- 2 Thread guide
- 3 Carrying handle
- 4 Bobbin winder
- 5 Hand wheel
- 6 Disengaging knob
- 7 Reverse-feed control
- 8 Master switch
- 9 Detachable work support with accessories box
- 10 Machine feed
- 11 Needle plate
- 12 Thread cutter
- 13 Threading slots
- 14 Needle thread tension
- 15 Presser bar lifter
- 16 Bobbin winder thread tension
- 17 Stich pattern display window
- 18 Stich pattern selector ring
- 19 Spool pins
- 20 Zigzag regulator knob with display window (Modell 422)
- 21 Free-arm cover, enclosing sewing hook
- 22 Sewing foot holder with sewing foot
- 23 Retaining screw for sewing foot holder
- 24 Needle holder with retaining screw
- 25 Presser bar
- 26 Stich patterns
- 27 Stich length regulator

**Safety rules
valid for United Kingdom only**

The wires in the mains lead are coloured according to the following code:

Blue: Neutral

Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour coding of the terminals in your plug, proceed as follows: the wire coloured blue must be connected to the terminal marked with the letter N or coloured black.

The wire coloured brown must be connected to the terminal marked with the letter L or coloured red.

Please note:

When a 13-ampere plug is used, a 3-ampere fuse has to be fitted.

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

This sewing machine is designed and manufactured for HOUSEHOLD use only.

When using an electric appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following:
Read all instructions before using this sewing machine.

DANGER

To reduce the risk of electric shock:

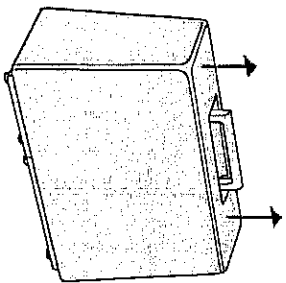
1. The sewing machine should never be left unattended when plugged in. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
2. Always unplug before relamping. Replace bulb with same type rated 15 Watts.
3. Do not reach for a sewing machine that has fallen into water. Unplug immediately.
4. Do not place or store sewing machine where it can fall or be pulled into a tub or sink. Do not place in or drop into water or other liquid.

WARNING

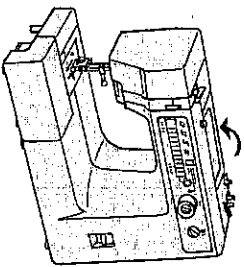
To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this sewing machine is used by or near children.
2. Use this sewing machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this sewing machine if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the sewing machine with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Never drop or insert any object into any opening.
6. Do not use outdoors.
7. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
8. To disconnect, turn all controls to off ("O") position, then remove plug from outlet.
9. Never operate on a soft surface such as a bed or couch where the air openings may be blocked.
10. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
11. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.
12. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
13. Do not use bent or blunt needles. Use needles recommended by the manufacturer only.
14. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
15. Switch the sewing machine off ("O") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, etc.
16. Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
17. Hold plug when rewinding into cord reel. Do not allow plug to whip when re-winding.

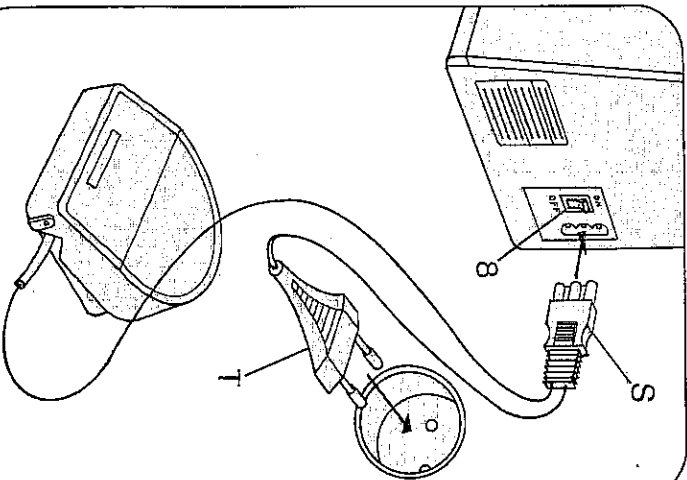
SAVE THESE INSTRUCTIONS



Kofferhaube abheben.
Lift off the case.
Enlever la valisette.
Het kofferhuis optillen.



Tragegriff umklappen.
Fold down the carrying handle.
Basculer la poignée vers l'arrière.
Handgreep van u af, kantelen.

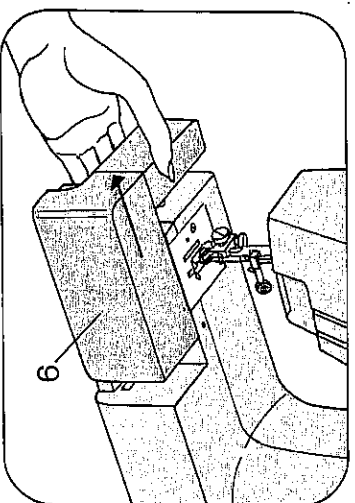


Elektrischer Anschluss: Den Anlasser auf den Boden stellen. Stecker S in die Maschine, und Stecker T in die Wandsteckdose stecken. Danach den Hauptschalter 8 einschalten.

Electrical connection: Set the foot control on the floor. Insert plug S in the machine and plug T in the wall socket. Then actuate master switch 8.

Branchement électrique: Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche S dans la machine et la fiche T dans la prise murale. Placer ensuite l'interrupteur général sur MARCHE.

Electrische aansluiting: Zet de voetweerstand op een gemakkelijk bereikbare plaats op de vloer. Feest stecker S in de machine steken, daarna stecker T in het stopcontact. Daarna de hoofdschakelaar 8 inschakelen.

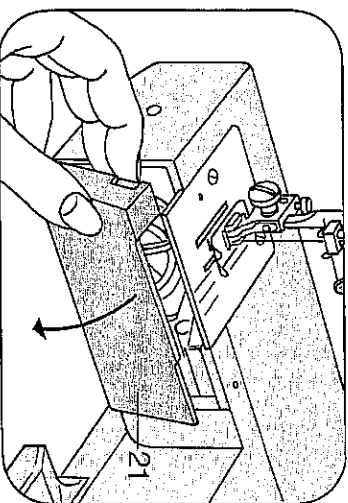


Spulen vorbereiten: Unter die Nähfläche 9 greifen und diese nach links herausziehen.

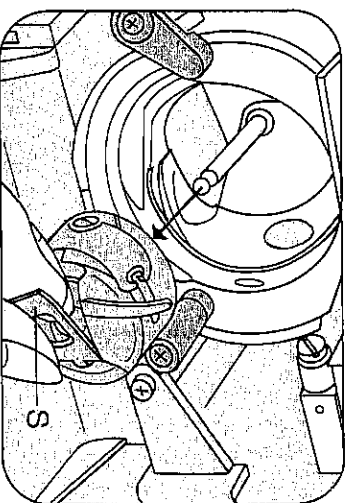
Bobbin winding preparations: Reach under work support 9 and pull it out towards the left.

Préparer le bobinage: Passer la main sous la boîte de rangement 9 et retirer celle-ci vers la gauche.

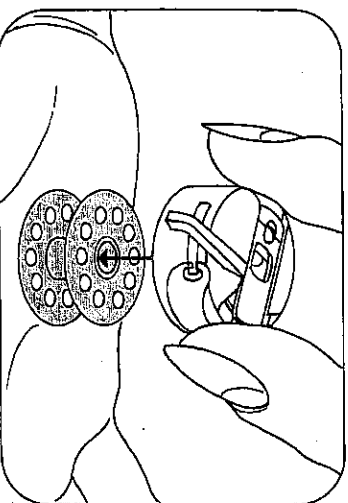
Spoelen: Met de linkerhand de werkbox verwijderen.



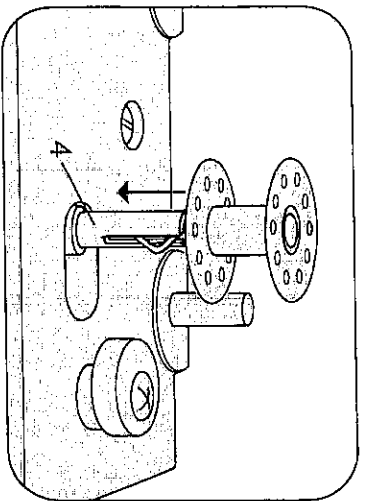
Verschlussklappe 21 nach unten öffnen.
Fold free-arm cover 21 downwards.
Ouvrir le capot 21 vers le bas.
Afsluitkapje 21 naar onder openen.



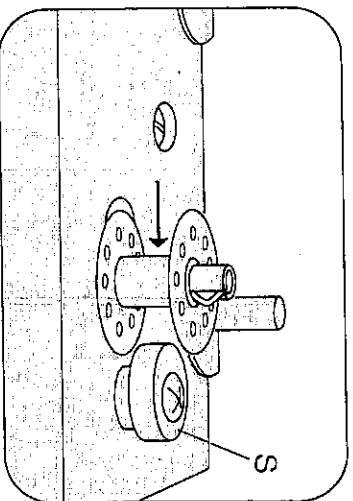
Klappje S anheben und die Spulenkapsel herausziehen.
Raise latch S and pull out the bobbin case.
Lever le loquet S et retirer la boîte à canette.
Spoelhuis aan klepje S wegtrekken.



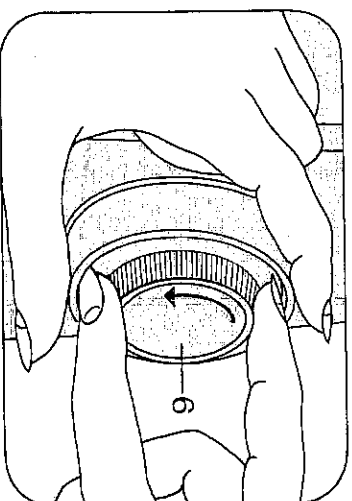
Klappje S loslassen und die Spule herausnehmen.
Release latch S and take out the bobbin.
Lâcher le loquet S et retirer la canette.
Klepje S loslaten, dan valt de spoel eruit.



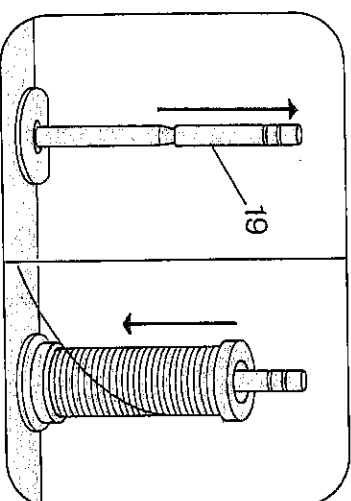
Spule auf die Spulerspindel 4 stecken.
Place the bobbin on winder spindle 4.
Placer la canette sur la broche 4 du dévidoir.
Het spoeltje op de as van de spoelwinder 4 plaatsen.



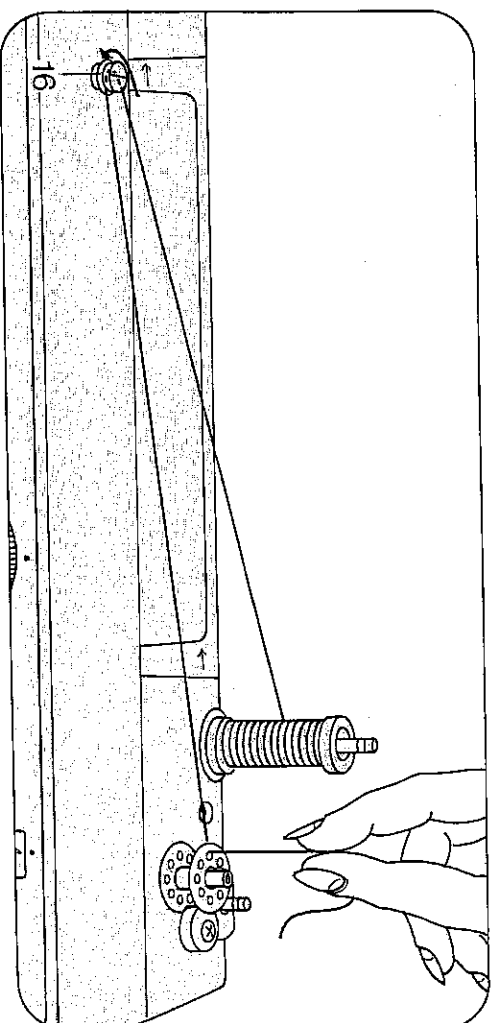
Spule nach rechts gegen den Anschlag S drücken.
Push the bobbin to the right against stop S.
Pousser la canette vers la droite, contre la butée S.
Spoel naar rechts tegen de spoelwinder S drukken.



Nähwerk ausschalten: Handrad 5 festhalten und Scheibe 6 nach vorn drehen.
Disengaging the sewing mechanism: Hold hand wheel 5 firmly and turn knob 6 towards you.
Débrayer le mécanisme de couture: Retenir le volant 5 et tourner le disque 6 vers l'avant.
Naaimechanisme uitschakelen: Het handwiel 5 vasthouden en koppelschroef 6 in het handwiel naar voren draaien.



Garnrollenhaken 19 hochziehen und die Garnrolle aufschieben.
Pull up thread reel pin 19 and place a spool on it.
Tirer les broches 19 vers le haut et mettre une bobine de fil en place.
Garenpen 19 omhoog trekken, klosje garen op de pen steken.

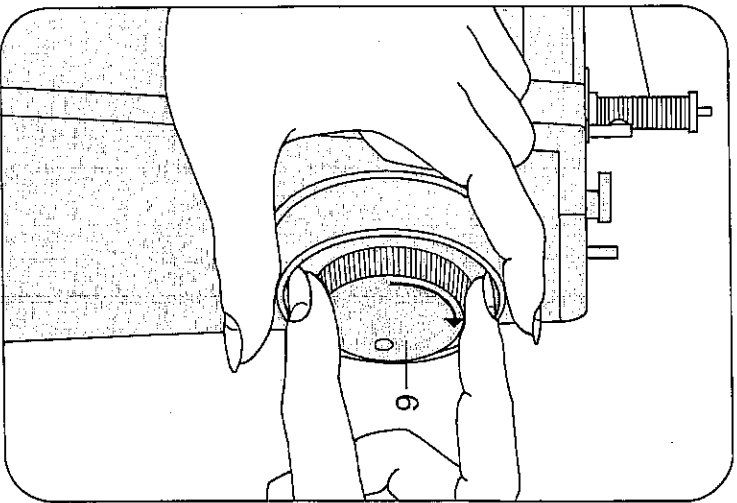


Spulen: Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung 16 ziehen, zur Spule führen, durch ein Loch der Spule fädeln und festhalten. Den Fußanlasser betätigen und aufspulen. Dabei den Faden nach einigen Umdrehungen loslassen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

Bobbin winding: Pull the thread from the spool into tensioner 16, to the bobbin, through one hole of the bobbin, then hold it there. Press the foot control to wind the bobbin. After a few turns, let go of the thread again. Push the filled bobbin to the left, remove it and cut the thread.

Bobinage: Faire passer le fil de la bobine dans la tension 16 et vers la canette. Enfiler le fil de l'intérieur vers l'extérieur et le maintenir. Appuyer sur le rhéostat et bobiner. Lâcher le fil après quelques tours. Pousser la canette garnie vers la gauche, la retirer et couper le fil.

Spoelen: De draad van de garenklos in de voorspanning (16) trekken, naar de spoel leiden, door een gaafje steken en vasthouden. Voetweerstand indrukken en opspoelen na een aantal omwentelingen van de spoel de draad loslaten. De volle spoel naar links drukken, afnemen en draad afknippen.

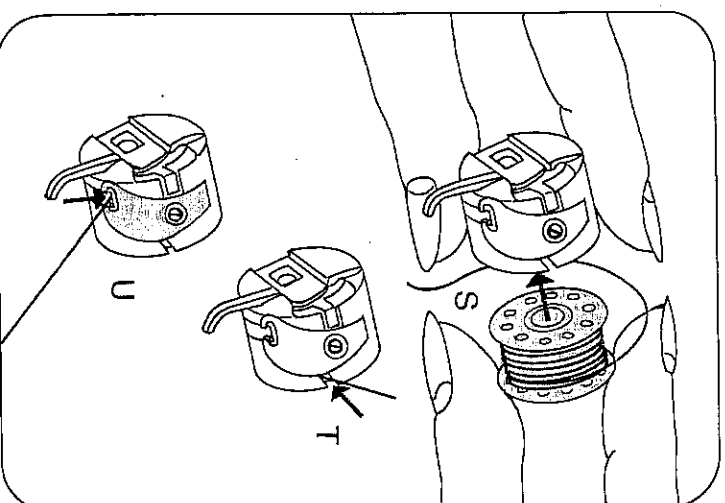


Nähwerk einschalten: Das Handrad 5 festhalten und die Scheibe 6 nach hinten drehen.

Engaging the sewing mechanism: Hold balance wheel 5 firmly and turn knob 6 away from you.

Embrayage du mécanisme: Retenir le volant 5 et tourner le disque 6 vers l'arrière.

Koppelschroef vastzetten: Om na het spoelen de machine weer in werking te stellen: schroef 6 vastzetten met handwiel 5.

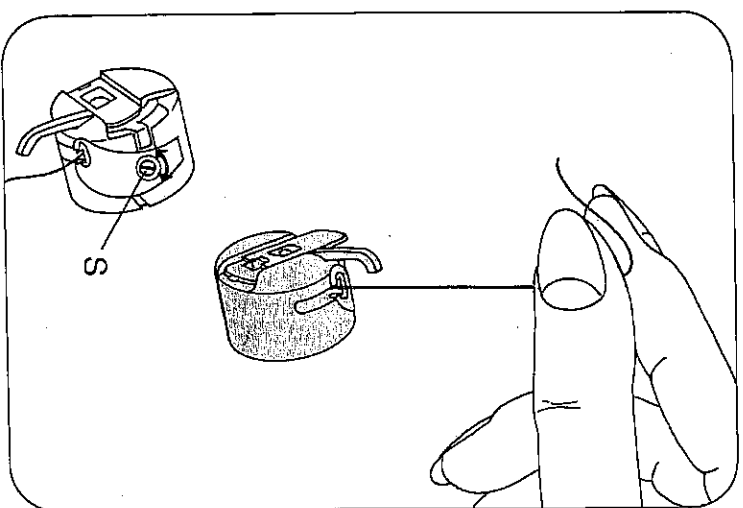


Spule einlegen S (Faden nach hinten). Den Faden in den Schlitz T und unter der Feder hindurch in die Öffnung U ziehen.

Inserting the bobbin: With thread hanging down at back (S), pull it into slot T, under the spring and out of spring U.

Mise en place de la canette (S), le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente T et, sous le ressort, jusqu'à l'ouverture U.

Spoel inleggen S: Draad van u af leggen. Spoel in de spoelhuis duwen; dan de draad via gleuf T onder veer U doortrekken.

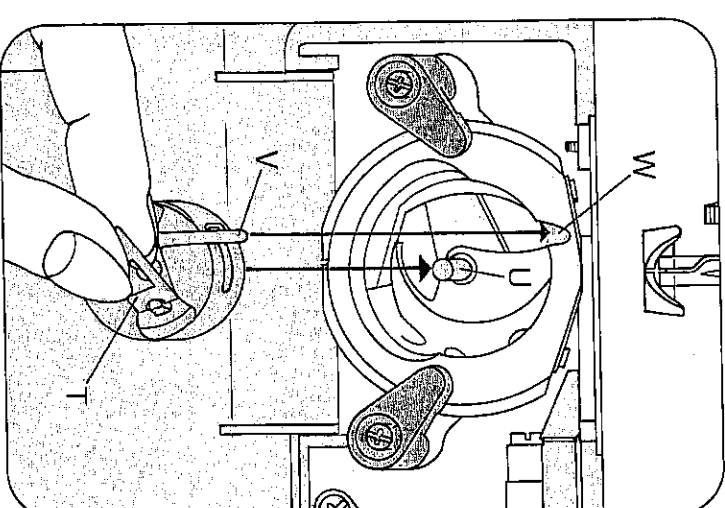


Unterfadenspannung prüfen: Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube S nach links drehen = schwächer, nach rechts drehen = fester).

Checking the bobbin thread tension: With a brief sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw S to the left for a weaker tension and to the right for a tighter tension.)

Tension du fil de canette: Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis S vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

Spoelspanning controleren: Bij goede spanning moet de spoelhuis blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje S naar rechts is vaster; naar links is lossere spanning.

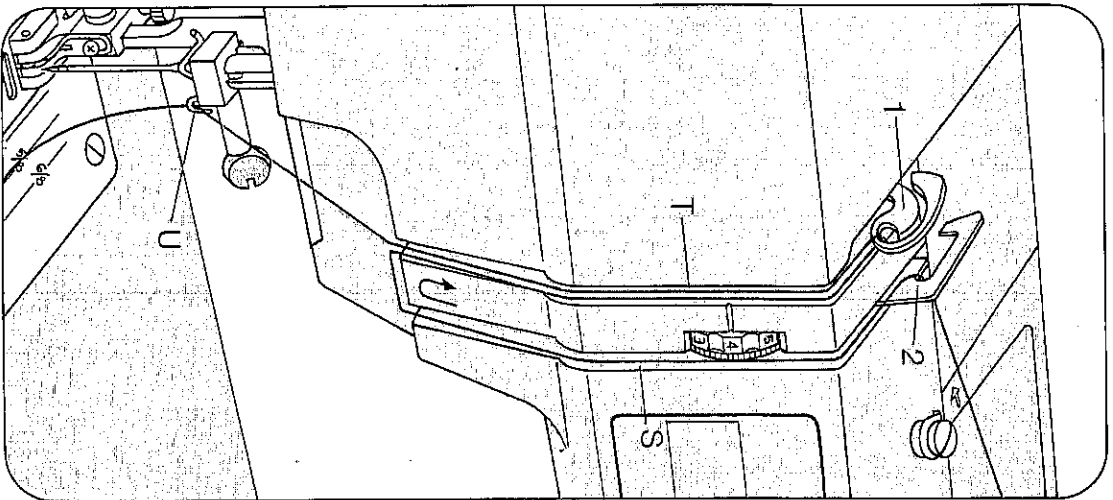


Spulenkapsel einsetzen: Klappe T anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift U schieben. Der Kapselfinger V muß dabei in den Ausschnitt W eingreifen.

Inserting the bobbin case: Open latch T and push the bobbin case onto pin U until it snaps in place. Bobbin case finger V must fit into cutout W.

Mise en place de la boîte à canette: Lever le loquet T et engager la boîte à canette à fond sur la broche U. Le doigt V doit s'engager dans l'encoche W.

Spoelhuis inzetten: Klap T openen en de spoelhuis op stift U schuiven de huisvinger V moet in de uitholling W vallen.

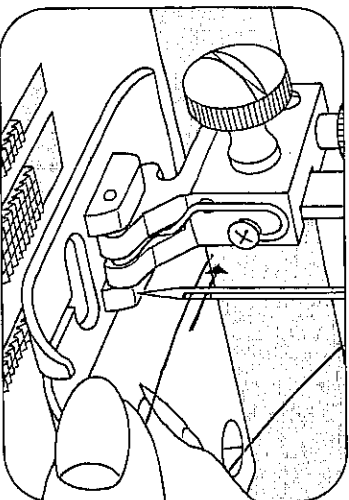


Oberraden einlegen: Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden in die Führung 2, den Schlitz S, nach oben in den Schlitz T, in den Fadenhebel 1, zurück durch den Schlitz T und in die rechte Führung U am Nadelhalter ziehen.

Upper threading: The needle and the take-up lever must be raised. Pull the thread into guide 2, slot S, upwards into slot T, into take-up lever 1, back through slot T and into the right guide U of the needle holder.

Passage du fil d'aiguille: Aiguille et releveur de fil en position haute. Lever le pied presseur. Tirer le fil dans le guide 2, dans la fente S, vers le haut dans la fente T, dans le releveur de fil 1, revenir dans la fente T et dans le guide-fil droit U au pince-aiguille.

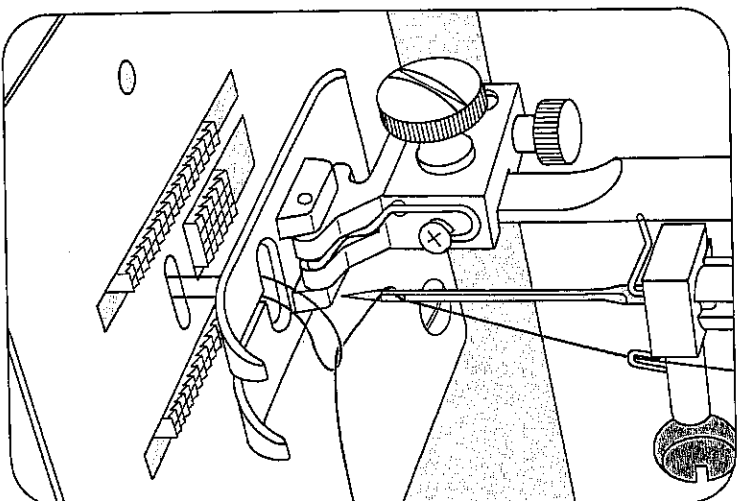
Bovendraad inlijgen: Naald en draadhevel in de hoogste stand. Naalvoetje omhoog. De draad via geleiding 2, door gleuf S naar beneden, naar boven door gleuf T, in de draadhevel 1, naar beneden terug in gleuf T door het rechter draadhaakje U van het naaldslot trekken.



Den Oberraden von vorn nach hinten durch das Nadelführ fädeln.

Thread the needle from the front.
Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Steek de draad van voor naar achter door het oog van de naald.

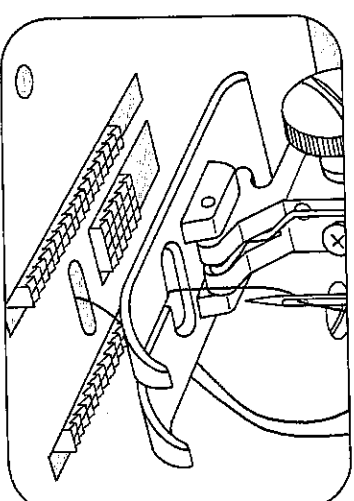


Oberraden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen. Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Mit dem Oberraden den Unterfaden nach oben ziehen.

Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel towards you and sew a stitch until both needles and take-up lever are up. Pull out the bobbin thread by pulling the needle thread.

Retenir le fil d'aiguille. Tourner le volant vers soi et coudre un point. Arrêter l'aiguille et le releveur de fil en haut. Tirer le fil de canette vers le haut à l'aide du fil d'aiguille.

Bovendraad vasthouden. Handwiel met de hand naar u toe draaien en één steek maken. Naald en draadhevel in de hoogste stand. Dan met de bovendraad de spoeldraad naar boven halen.

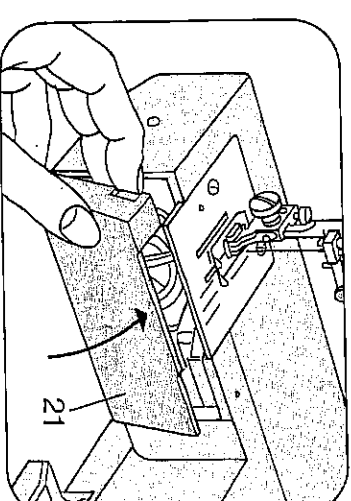


Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen.

Place both threads towards the right under the sewing foot.

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur.

Boven- en onderdraad onder de naalvoet door naar links leggen.

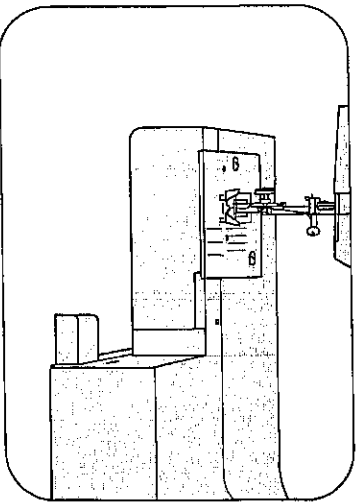


Verschlussklappe 21 schließen.

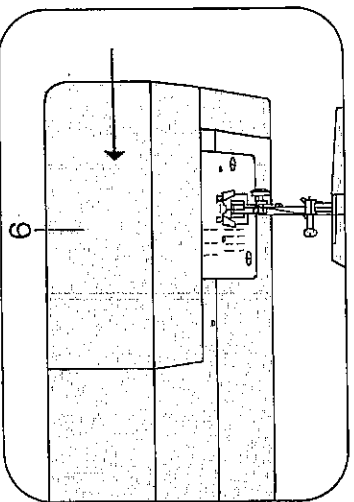
Close free-arm cover 21.

Fermer le capot 21.

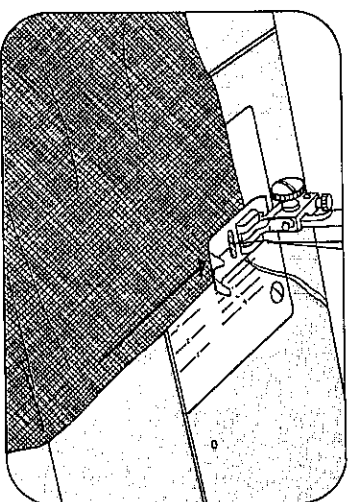
Afsluitkapje 21 sluiten.



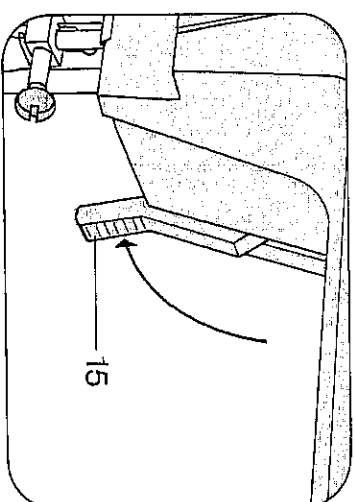
Die Maschinen haben einen Freiarm für röhrenförmiges Nähgut.
 The machines have a free arm for sewing tubular shaped articles.
 Les machines possèdent un bras libre pour la mise en oeuvre d'articles tubulaires.
 De machines hebben een vrije arm voor rondvormige kledingstukken.



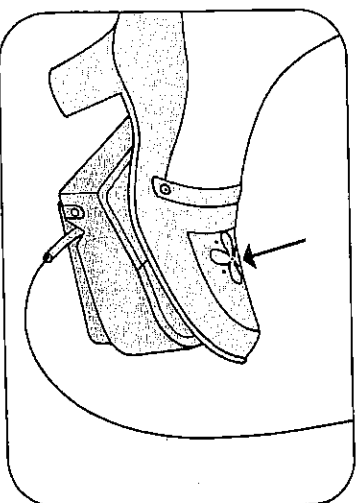
Nähfläche 9 an die Maschine schieben (Führungsstifte in die Bohrungen).
 Push detachable work support 9 onto the machine (guide pins into holes).
 Mettre le plan de travail 9 en place (les broches doivent s'engager dans les trous correspondants).
 Workbox 9 tegen de machine schuiven (stiften in openingen).



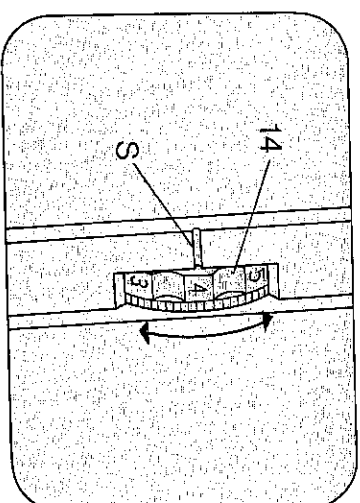
Stoff unter den Nähfuß legen.
 Place fabric under the sewing foot.
 Placer du tissu sous le pied presseur.
 Werkstuk onder de naaivoet leggen.



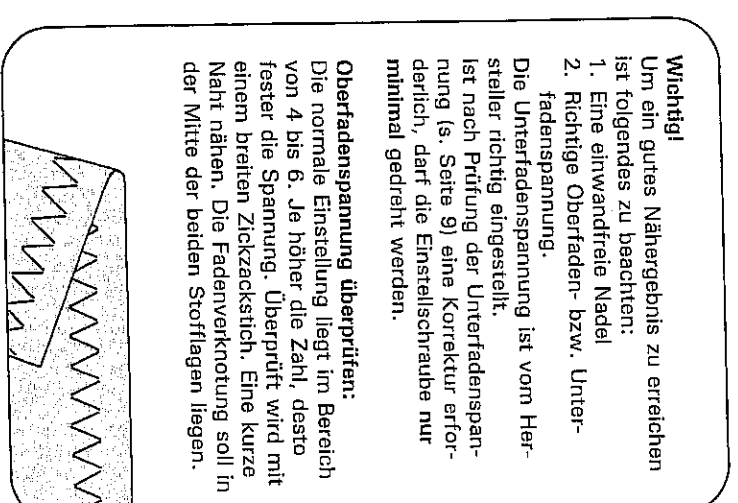
Stoffrückenhebel 15 senken.
 Lower presser bar lifter 15.
 Descendre le levier 15.
 Stoffrukker 15 omlaag.



Anlasser niedertreten: Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Hobby.
 Operating the foot control: The farther you press the pedal down the faster the machine runs.
 Abaisser la pédale du réostat: Plus la pédale sera abaissée, plus la «Hobby» coudra vite.
 Snelheidspedaal intrappen: De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

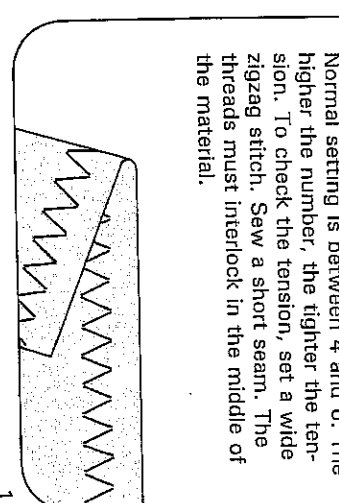


Oberfadenspannung 14
 S = Einstellmarkierung.
 Needle thread tension 14
 S = Setting mark.
 Tension du fil d'aiguille 14
 S = repère de réglage.
 Bovendraadspanning 14
 S: Zichtbare cijferindicatie.



Wichtig!
 Um ein gutes Nähergebnis zu erreichen ist folgendes zu beachten:
 1. Eine einwandfreie Nadel
 2. Richtige Oberfaden- bzw. Unterfadenspannung.
 Die Unterfadenspannung ist vom Hersteller richtig eingestellt.
 Ist nach Prüfung der Unterfadenspannung (s. Seite 9) eine Korrektur erforderlich, darf die Einstellschraube nur minimal gedreht werden.

Important!
 The following is essential for obtaining good sewing results:
 1. The needle must be in order.
 2. The needle and bobbin thread tensions must be right.
 The bobbin thread tension has been correctly set at the works. If after checking the bobbin thread tensions (see p. 9) a correction is necessary, the adjusting screw must only be turned minimally.



Important:

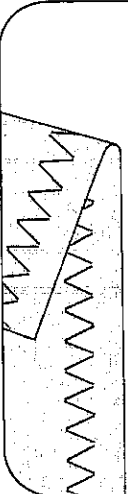
Veuillez à ceci pour obtenir une bonne couture.

1. Utiliser une aiguille impeccable et 2. Des tensions de fils bien réglées.

La tension inférieure est correctement réglée à l'usine.
Si, après contrôle, la tension inférieure (voir pag. 9) doit être rajustée, ne tourner que très peu la vis de réglage.

Contrôle de la tension du fil d'aiguille:

Position normale dans la plage entre 4 et 6. Tension d'autant plus forte que le chiffre est élevé. Contrôler avec le point zigzag le plus large. Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des deux plis.

**Belangrijk:**

Het verkrijgen van een goed stiksel is van onderstaande punten afhankelijk:

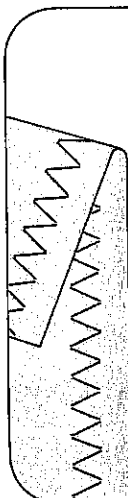
1. een onbeschadigde naald.
2. De juiste bovendraad- en onderdraadspanning.

De onderdraadspanning is in de fabriek op de juiste wijze ingesteld.

Is na het controleren van de onderdraadspanning (zie bladz. 9) korrekte nodig, dan het instelschroefje op de spoelhuis altijd minimaal verdraaien.

De gebruikelijke draadspanning ligt in de zone tussen 4 en 6. Hoe hoger het cijfer hoe zwaarder de spanning.

Kontroleer de spanning altijd met een brede zigzagsteek. Een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven en onderdraad moet tussen de stoff plaatshebben.

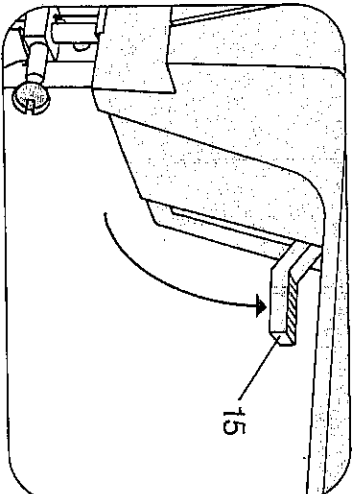


Stoffrückertabel 15 hochstellen. Stoff nach hinten herausnehmen.

Raise presser bar lifter 15. Remove the fabric by pulling it towards the back.

Relever le levier 15. Dégager le tissu vers l'arrière.

Stofdrucker 15 omhoog duwen. Stof onder de voet wegtrekken.

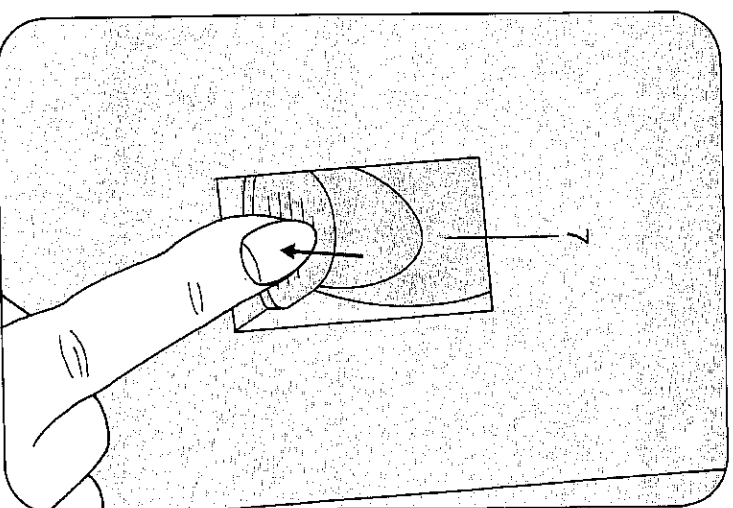
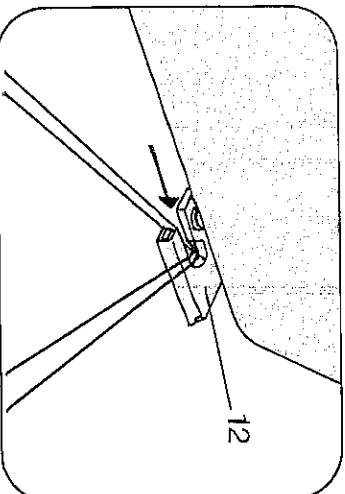


Fadenabschneider 12: Fäden einlegen und nach vorne ziehen.

Thread cutter 12: Draw the threads into the slot and pull them toward the front.

Coupe-fil 12: Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

Draadafsnijder 12: de draden in de gleuf leggen en naar beneden trekken.

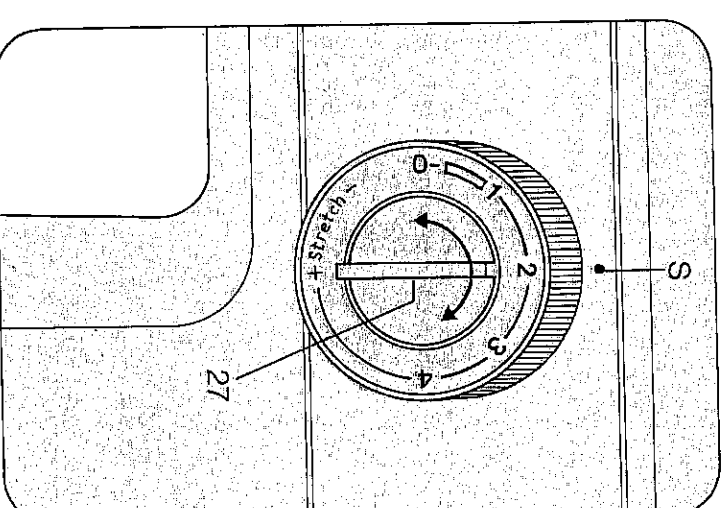


Rückwärtsnähen: Die Taste 7 niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.

Reverse sewing: Press down control 7. The machine sews backwards as long as the control key is held down.

Couture en arrière: Abaisser la touche 7. La machine coud en arrière aussi longtemps que cette touche est tenue abaissée.

Afnechten: Toets 7 indrukken en de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achterwaarts stikken.

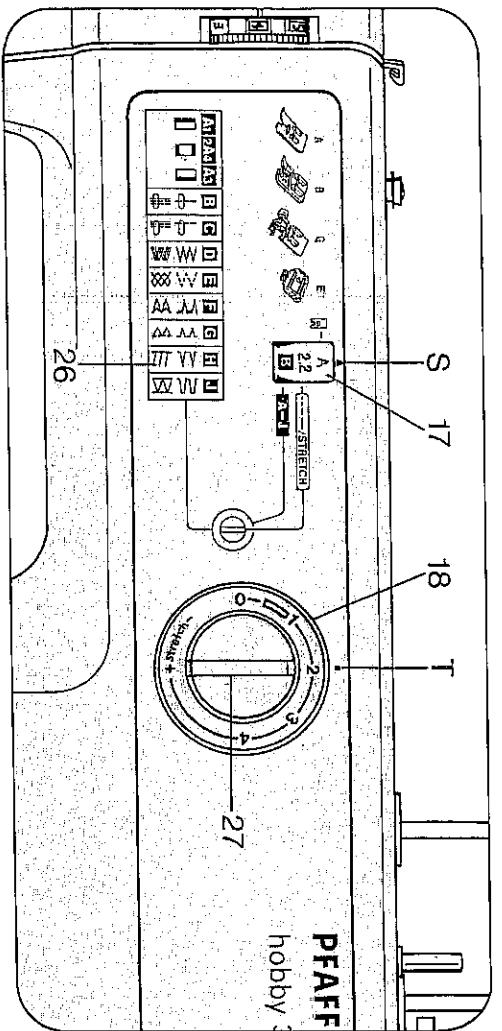


Stichlängen-Einstellung 27: Die gewünschte Stichlänge zwischen 0 und 4 mm unter die Einstellmarkierung S stellen. Der Bereich zwischen 0 und 1 ist zum Knopflochnähen.

Setting the stitch length 27: Set the desired stitch length between 0 and 4 mm below mark S. Range between 0 and 1 is for sewing button-holes.


Règle-point 27: Régler la longueur de point désirée, entre 0 et 4 mm, au-dessous du repère S. La plage entre 0 et 1 sert au réglage des boutonnières.


Steeklengte-instelling 27: De gewenste steeklengte tussen 0 en 4 mm onder indicatie S draaien. De zone tussen 0 en 1 is voor knoopsgaten maken.




Stichmuster-Einstellung

Das Stichmuster in der Tabelle 26 auswählen. Den dazugehörigen Buchstaben (A-R) durch Drehen des Stichmuster-Einstellrings 18 im Einstellfenster 17 unter der Markierung S einrasten. Die zum Stichmuster gehörende Maschineneinstellung ist über dem Buchstaben im Fenster angegeben.

 = Nähfuß

 = Zickzack-Einstellknopf 20 (Modell 422)

 = Stichtlängen-Einstellknopf 27

 = Stichmuster

Strechstiche der Modelle 382 und 422


Zum Nähen der farbig abgebildeten Streckstiche muß „Stretch“ auf dem Stichtlängen-Einstellknopf 27 unter die Einstellmarkierung T gedreht werden. Je nach Stoffart kann der Streckstich durch Drehen nach + verlängert oder durch Drehen nach - verkürzt werden.

Nutzstichtabelle: Seite 18/19

Strechstichtabelle: Seite 20/21


Selecting the stitch pattern

Select the stitch pattern in table 26. Turn stitch pattern selector ring 18 until the corresponding letter (A-R) snaps in place below mark S in display window 17. The machine setting for sewing the stitch pattern chosen is indicated in the window above this letter.

 = Sewing foot

 = Zigzag regulator knob 20

 = Stitch length regulator 27

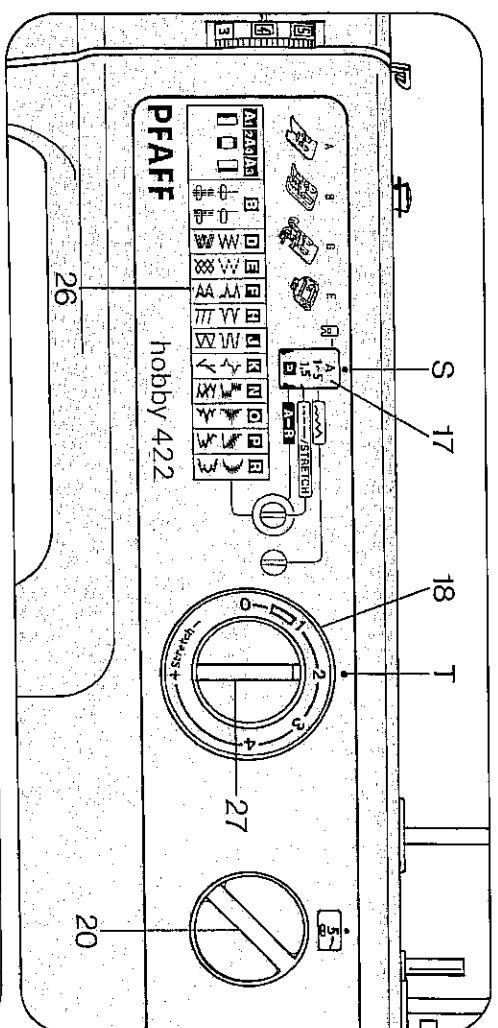
 = Stitch pattern

Stretch stitches of Models 382 and 422

For sewing the coloured stretch stitches, turn stitch length regulator 27 until the word „Stretch“ on the regulator knob is positioned below mark T. Depending on the material used, stretch stitches can be lengthened by turning the knob toward +, or shorten it by turning it toward -.


Utility-stitch table: pages 18/19


Stretch-stitch table: pages 20/21





Réglage des motifs de point

Choisir le motif de point dans le tableau 26. Par rotation de la bague de réglage 18 des motifs, dans la fenêtre de réglage 17, faire encliqueter les lettres correspondantes (A-R) en dessous du repère S. Quant au réglage proprement dit de la machine, celui-ci est indiqué en dessus de la lettre dans la fenêtre.

 = pied presseur

 = régulateur 20 du point zigzag

 = régulateur 27 de la longueur de point

 = motif de point

Points stretch des modèles 382 et 422

Pour permettre la couture de points stretch, représentés en couleurs, placer le mot «Stretch» sur le réglage-point 27 sous le repère T. Selon la nature du tissu, le point stretch peut être allongé par rotation vers + ou raccourci par rotation vers -.


Tableau des points utilitaires

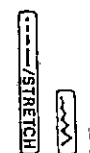
en pages 18/19


Tableau des points stretch en pages 20/21

Steken instellen

Het steekmotief in tabel 26 uitkiezen. De corresponderende letter (A-R) boven het motief, met steekkeuzering 18 in instelvenster 17 onder markering S draaien. In het instelvenster is onder de letter de bij de steek behorende machine-instelling aangegeven.

 = Naaivoet

 = Zigzag-instelknop = steeklengte-instelknop

 = Steekmotieven

Strechsteken, modellen 382 en 422

Voor het naaien van de gekleurde afgebeelde stretchsteken moet symbool „Stretch“ van de steeklengteknop 27 onder instelmarkering T gedraaid worden. Naar gelang de stofsoort kan de steek door draaien naar + langer of door draaien naar - korter ingesteld worden.

Nuttige steekentabel: bldz. 18/19

Strechsteekentabel: bldz. 20/21

Symbol/Symbole Symboll/Symbool	Nutzstich-Tabelle	Utility stitches	Points utilitaires
	A Knopflochsymbole	Buttonhole symbols	Symboles de boutonnière
	B Geradstich Stichlage Mitte	Straight stitch, middle needle position	Point droit, déport médian
	B Geradstich Stichlage links	Straight stitch, left needle position	Point droit, déport à gauche
	D Zickzackbereich	Zigzag stitch range	Point zigzag
	E Elastiknaht	Elastic seam	Point zigzag piqué
	F Elastischer Blindstich	Elastic blindstitch	Point invisible élastique
	G Blindstich schmal	Blindstitch, narrow	Point invisible étroit
	H Muschelkantenstich	Shell-edging stitch	Point cocotte
	J Verbindungsstich	Joining stitch	Point en créneau
	K Zieleraststich	Elastic decorative stitch	Point zigzag fantaisie
	N Zierstich	Fancy stitch	Point fantaisie
	O Zierstich	Fancy stitch	Point fantaisie
	P Zierstich	Fancy stitch	Point fantaisie
	R Zierstich	Fancy stitch	Point fantaisie

Nurtige-streken-tabel	Modelle/Models		
Steek	350	382	422
Knooppogaten symbolen	•	•	•
Rechte steek naaldstand midden	•	•	•
Rechte steek naaldstand links	•	•	•
Zigzagzone	•	•	•
Gestikte zigzag	•	•	•
Rektbare blindsteek	•	•	•
Blindsteek, smal	•	•	
Schulpsteek	•	•	•
Verbindungssteek	•	•	•
Elastische siersteek			•
Siersteek			•
Siersteek			•
Siersteek			•
Siersteek			•

Geradstich nähen
Modelle 350 und 382: Mit dem Stichmuster-Einstellknopf 18 B oder C unter die Markierung S drehen. Die Stichlänge mit dem Stichlängen-Einstellknopf 27 wählen.

Modell 422: Mit dem Einstellknopf 18, B unter die Markierung S stellen. Danach mit dem Zickzack-Einstellknopf 20 für die Stichlage links O und für die Stichlage Mitte 5 unter die Einstellmarkierung drehen. Stichlänge wählen.

Straight stitching
Models 350 and 382: Turn stitch pattern selector ring 18 until B or C is positioned below mark S. Set the stitch length by turning stitch length regulator 27.

Model 422: Turn stitch pattern selector ring 18 until B is positioned below mark S. Then turn zigzag regulator knob 20 until O or 5 is positioned below the setting mark, depending on whether you wish to sew with the needle in its left or middle position, respectively.

Points droits

Modèles 350 et 382: par le bouton à sélectionner les motifs de point 18, amener l'une des lettres B ou C en dessous du repère S. Régler la longueur de point par le réglé-point 27.

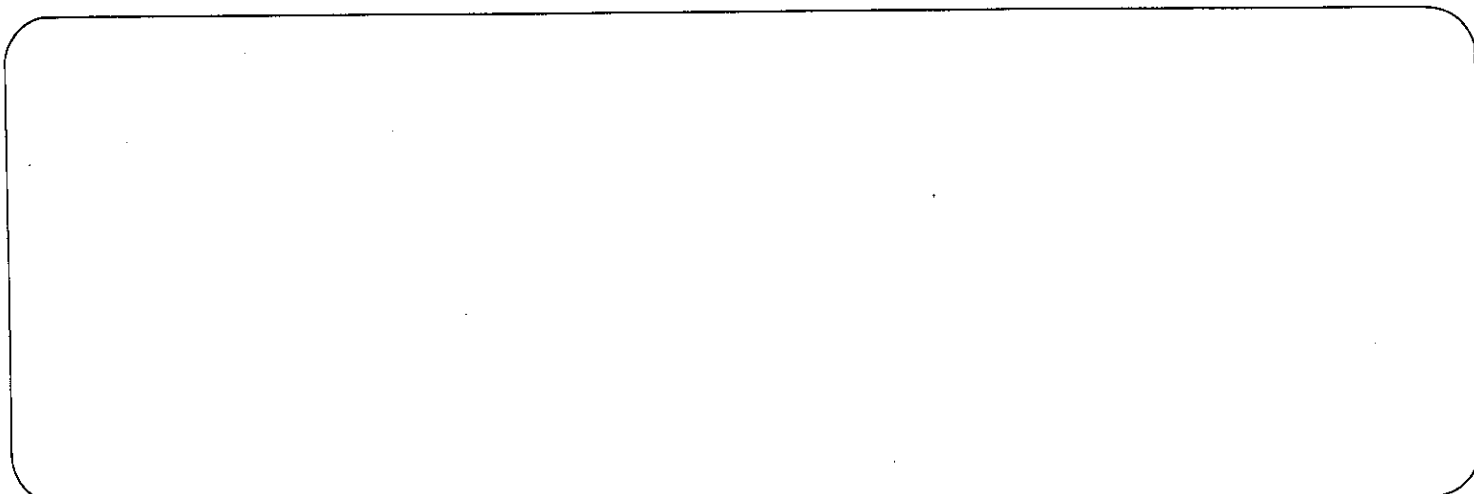
Modèle 422: par le bouton à sélectionner les motifs de point 18, amener la lettre B en dessous du repère S. Au moyen du bouton 20 à régler les points zigzags, amener ensuite le déport à gauche des points sur «0» et le déport au milieu «5» en dessous du repère de réglage. Régler finalement encore la longueur de point.

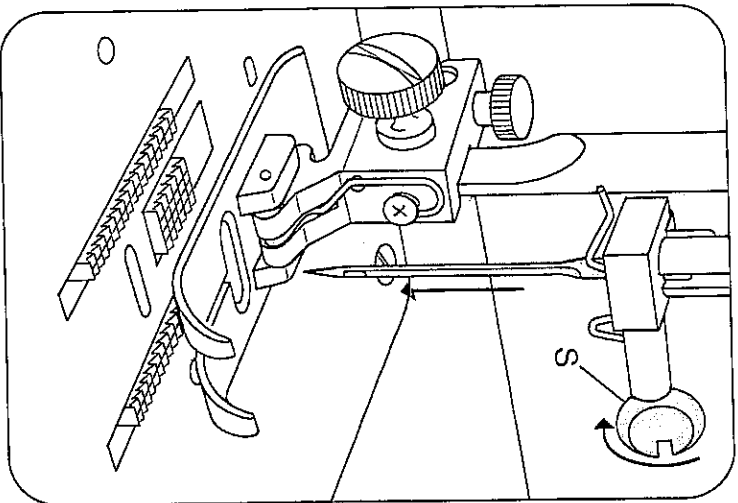
Rechte steek naaien
Modellen 350 en 382: Met de steekkeuzering 18 B of C onder marking S draaien. De steeklengte kiezen met instelknop 27.

Model 422: Met de steekkeuzering 18, B onder marking S zetten. Daarna met zigzag-instelknop 20 voor naaldstand links, O en voor naaldstand links, 5 onder de instelmarkering draaien. De steeklengte kiezen.

Symbol/Symbole Sinnbild/Sinnbild	Stretchstich-Tabelle	Stretch stitches	Points stretch
	B Stretch-3fach-Geradstich Mitte	Straight triple stretch stitch, middle	Triple point stretch droit médian
	C Stretch-3fach-Geradstich links	Straight triple stretch stitch, left	Triple point stretch droit à gauche
	D Stretch-3fach-Zickzackstich	Zigzag triple stretch stitch	Triple point stretch zigzag
	E Wabenstich	Honeycomb stitch	Point nid d'abeille
	F Kanten-Einfäßstich breit	Overedge-stitch, wide	Point de bordage large
	G Kanten-Einfäßstich schmal	Overedge-stitch, narrow	Point de bordage étroit
	H Overlockstich	Overlock stitch	Point overlock
	J Pulloverstich	Pullover stitch	Point tricot
	K Federstich	Feather stitch	Point d'épi
	N Zierelastikstich	Elastic decorative stitch	Point zigzag fantaisie
	O Zierelastikstich	Elastic decorative stitch	Point zigzag fantaisie
	P Zierelastikstich	Elastic decorative stitch	Point zigzag fantaisie
	R Zierelastikstich	Elastic decorative stitch	Point zigzag fantaisie

Stretchstichen-tabel	Modelle/Models	
Steek	382	422
Stretch-3voudige-rechte steek, midden	•	•
Stretch-3voudige-rechte steek, links	•	•
Stretch-3voudige-zigzagsteek	•	•
Wafelsteek	•	•
Boordsteek, breed	•	•
Boordsteek, smal	•	
Overlocksteek	•	•
Pulloversteek	•	•
Veerstjaessteek		•
Elastische siersteek		•
Elastische siersteek		•
Elastische siersteek		•



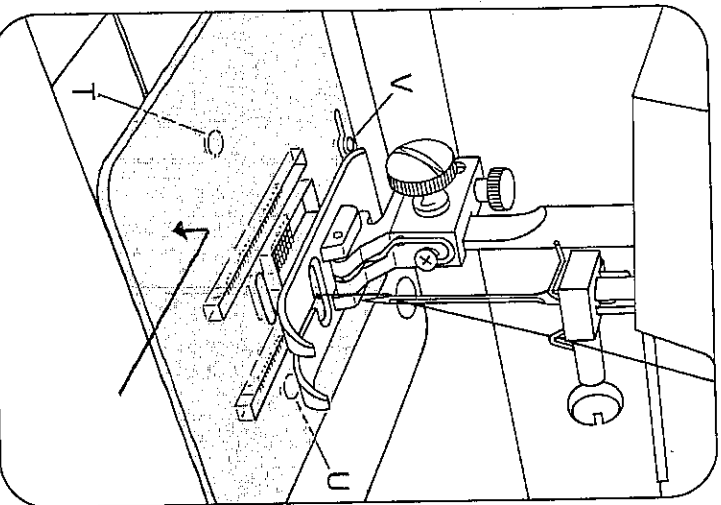


Nadel auswechseln (System 130/705 H): Netzstecker ziehen. Schraube S lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben. Schraube festdrehen.

Changing the needle (System 130/705 H): Pull out the mains plug. Loosen screw S. Take out the needle. Push the needle in as far as it will go (with its flat side facing towards the back). Tighten the screw.

Remplacement de l'aiguille (système 130/705 H): Débrancher la machine du secteur. Desserrer la vis S et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

Naald wisselen: Schakel eerst de stroom uit. Schroef losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef S vastdraaien.

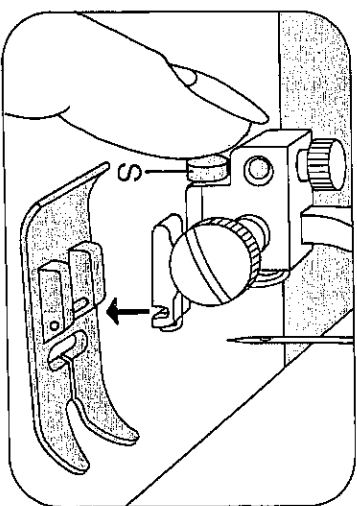


Transporteur abdecken: Die Stick- und Stopfplatte auf die Stichplatte schieben und eindrücken. Die 3 Zapfen müssen dabei in die Bohrungen T, U und V einrasten.

Covering the feed dog: Push the embroidery/darning plate onto the needle plate and lock in place. In doing so, make sure the three pins engage in holes T, U, and V.

Recouvrement de la griffe: Glisser la plaque à repriser et à broder sur la plaque à aiguille et appuyer de manière que les trois tenons s'emboîtent dans les trous T, U et V.

Transporteur atdekken: Het stopplaatje over de tandjes schuiven en aandrukken. De drie pennetjes van het plaatje moeten daarbij in de gaatjes T, U en V van de steekplaat klikken.



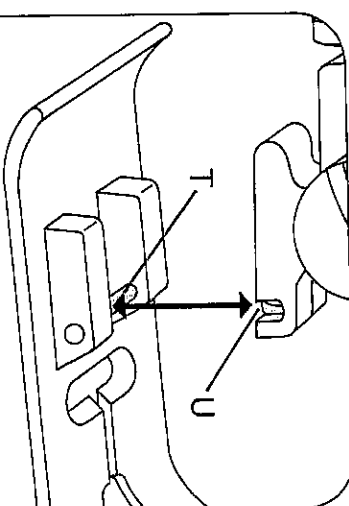
Nähfuß auswechseln: Netzstecker ziehen. Roten Knopf S drücken. Der Fuß raset aus.

Changing the sewing foot: Pull out the mains plug. To release the sewing foot, push the red button S.

Changement de la semelle du pied: Débrancher la machine du secteur.

Enfoncer le bouton rouge S; la semelle est libérée.

Naaivoet wisselen: Schakel eerst de stroom uit. Druk op rode knop S. De naaivoet is los.

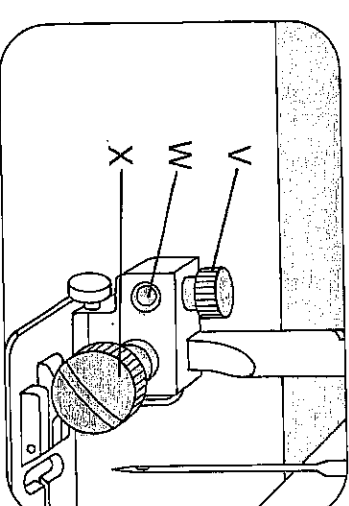
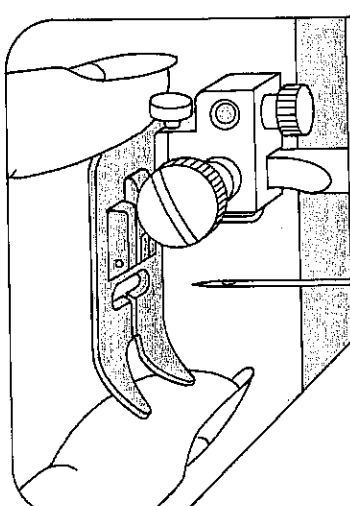


Nähfuß anbringen: Stoffdrückerhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg T in die Nuten U einrastet.

Attaching the sewing foot: Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot so that stud T fits in slots U.

Mise en place de la semelle: Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier T s'emboîte dans les rainures U.

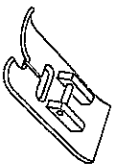
Naaivoet inklemmen: Naaivoet zo onder de kleem U leggen, dat de stofdrücker precies met uitsparing U over as T klikt.



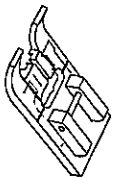
V und W sind zum Befestigen des Lineals. X ist die Nähfußhalterschraube. Hole W and screw V are used for attaching an edge guide. Screw X is the sewing foot holder screw.

V et W servent à fixer l'étrier guide- bord. La vis X fixe le support de semelle.

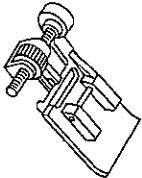
Lineaallem: Lineaal in W steken en met V vastzetten. X is de voethouder schroef.



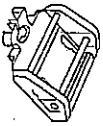
A
98-694 563-10



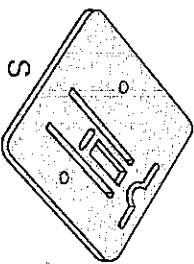
B
98-694 414-011



G
98-694 407-011



E
98-694 404-018



S
98-735 801-00

Nähfüße (Normalzubehör)
A Normnahfuß
B Klarsichtfuß
G Blindstichfuß
E Reißverschlussfuß
S Stick- und Stopfplatte

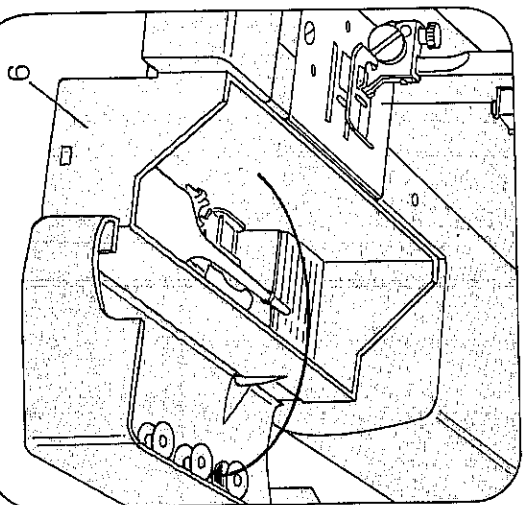
Sewing feet (standard accessories)
A Ordinary sewing foot
B Clear-view foot
G Blindstitch foot
E Zipper foot
S Embroidering/darning plate

Pieds presseurs (accessoires standard)

A Semelle normale
B Semelle transparente
G Semelle à point invisible
E Semelle pour poser la fermeture à glissière
S Plaque à repriser et à broder

Naaivoeten (standaard accessoires)

A Gewone naaivoet
B Borduurvoet
G Blindzoomvoet
E Treksluitingvoet
S Stopplaatje

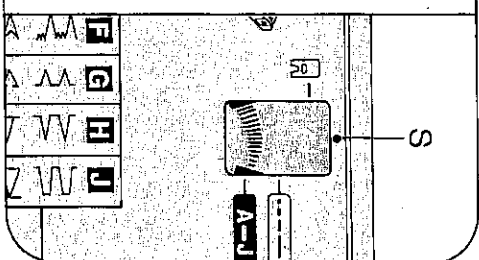
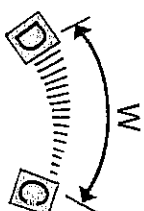


Zubehörfach: Den Deckel der Nähfläche 9 öffnen. Darunter ist Platz für Nähzubehör.

Accessory box: To open the accessory compartment, open the lid of work support 9.

Boîte de rangement: Ouvrir le couvercle formant plan de travail. La boîte sert au rangement des accessoires de couture.

Accessoiresbakje: De deksel van werkbox 9 openen. In het bakje is plaats voor de machineaccessoires.



Zickzacknähren

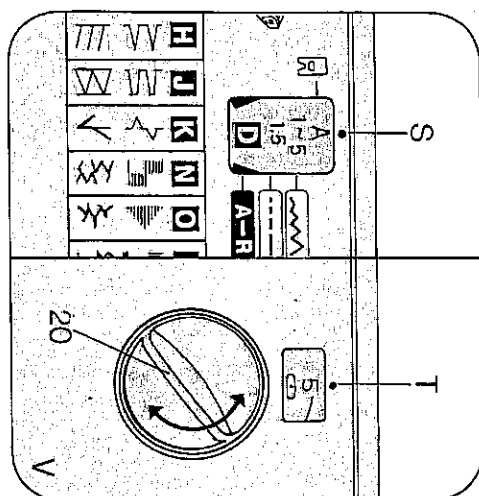
Modelle 350 und 382 (Abb. U): Die gewünschte Zickzackbreite mit dem Stichmuster-Einstellung 18 im Bereich W, unter der Einstellmarkierung S drehen. D ist der breiteste Zickzackstich.

Modell 422 (Abb. V): Der Buchstabe D wird unter die Markierung S gestellt und die Breite mit dem Zickzack-Einstellknopf 20 unter der Markierung T gedreht. 5 ist der breiteste Zickzack.

Coutures au point zigzag

Modèles 350 et 382 (fig. U): amener la largeur voulue du point zigzag par la bague de réglage 18 des motifs de point dans la plage de réglage W en dessous du repère S. D correspond au point zigzag le plus large.

Modèle 422 (fig. V): amener la lettre D sous le repère S et la largeur de point souhaitée par le bouton de réglage 20 des points zigzags sous le repère T. 5 correspond au point zigzag le plus large.



Zigzag sewing

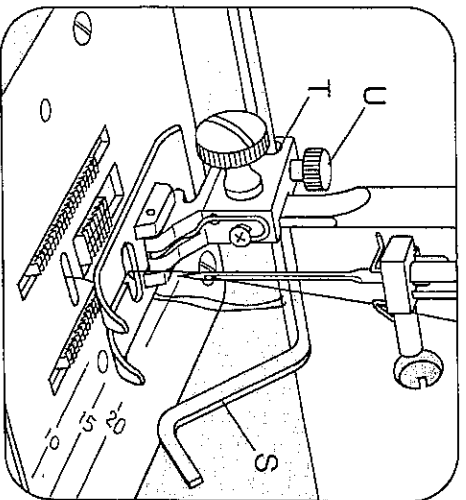
Models 350 and 382 (Ill. U): Turn the stitch pattern selector ring 18 until the required stitch width in range W is positioned below mark S. D stands for the widest zigzag stitch.

Model 422 (Ill. V): Set letter D below mark S, and turn zigzag regulator knob 20 until the desired stitch width is below mark T. % indicates the widest zigzag stitch.

Zigzaggenaien

Modellen 350 en 382 (afb. U): De gewenste zigzagbreedte met de steekkeuzering 18 in zone W, onder instelmarkering S draaien. D is de breedste zigzagsteek.

Model 422 (afb. V): Letter D wordt onder markering S gezet en de breedte wordt met zigzagknop 20 onder markering T gedraaid. 5 is de breedste zigzag.



Abstepparbeiten

Nähfuß: Normal-Nähfuß A oder Klarsichtfuß B und Führungslineal (Sonderzubehör)

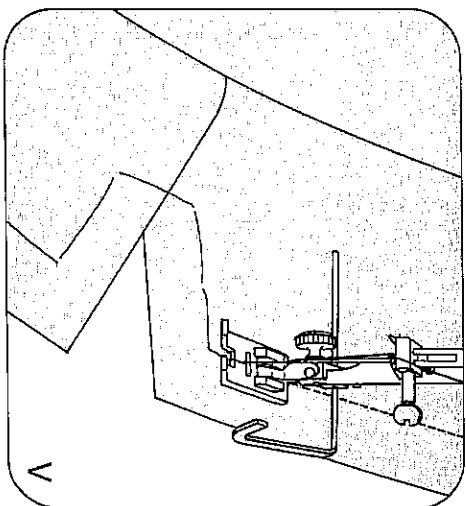
Stich: B Geradstich

Das Führungslineal S kann bei fast allen Nähfüßen zum Einsatz kommen.

Befestigung des Lineals

(Sonderzubehör):

Lineal S durch die Bohrung T schieben und mit der Schraube U festziehen. Je nach Verwendungszweck läßt sich das Lineal auf den gewünschten Abstand einstellen. Parallel verlaufende Stepplinien oder Abstepparbeiten an Kanten näht man mühelos mit dem Führungslineal. Dabei läuft die Stoffkante (Abb. V), oder bei parallel verlaufenden Stepplinien die zuvor genähte Stepplinie am Führungslineal entlang (Abb. W). Der Nahtverlauf wird immer ordentlich und korrekt aussehen.



Top-stitching

Sewing foot: Ordinary sewing foot A or clear-view foot B and edge guide (special accessory)

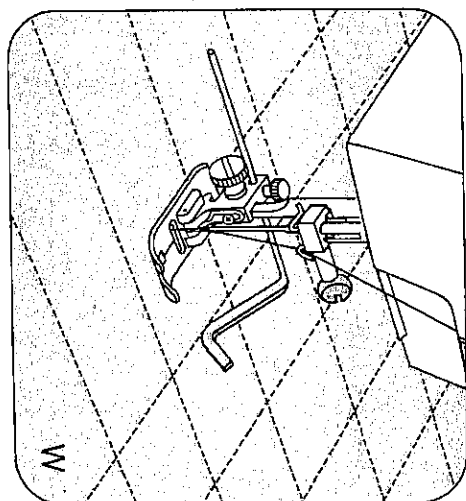
Stitch: B, straight stitch

Edge guide S can be used with nearly all sewing feet.

Fitting the edge guide

(Special accessory):

Push edge guide S through hole T and secure it in position with screw U. The guide can be adjusted to the desired stitching margin for various applications. With the edge guide attached, it is easy to sew parallel lines of stitches or to stitch parallel to the edge. The guide either follows an edge (Fig. V) or when making parallel lines of stitches runs along the preceding line of stitches (Fig. W). The seam thus made looks neat and accurate.



Surpiquage

Pied presseur: pied presseur normal A ou pied à samelle en plexiglas B et guide-droit (accessoire spécial)

Point: B point droit

Le guide-droit S convient à presque tous les pieds presseurs.

Fixation du guide-droit

(accessoire spécial):

Glisser le guide S par le trou T et serrer la vis U. Suivant l'application, régler le guide sur l'écartement désiré. Le guide-droit facilite considérablement les surpiquages parallèles et le surpiquage des bords. Ce faisant, le bord du tissu (fig. V) ou bien la piqure précédente suit le guide-droit (fig. W). La couture sera toujours nette et régulière.

Wattern

Naaivoetje: Normale-naaivoet A of borduurvoet B en lineaal (extra accessoires)

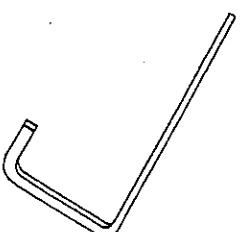
Steek: B Rechte steek

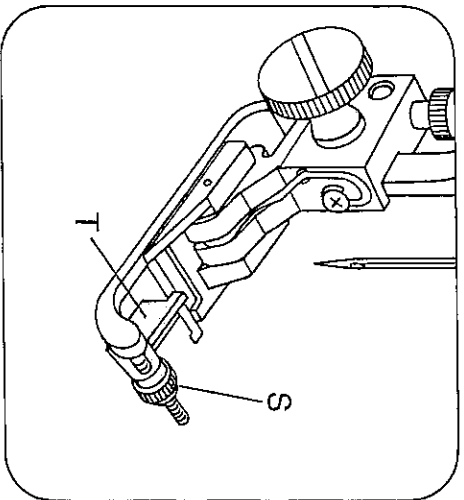
De lineaal S kan bij nagenoeg alle naai-voetjes worden gebruikt.

Bevestigen van de lineaal

(extra accessoires):

De lineaal S door booring T schuiven en met schroef U vastdraaien. De lineaal kan op iedere gewenste breedte afgesteld worden. Parallel lopende stiksels of sjerstiksels langs kragen, zomen e.d. kan men moeiteloos maken met behulp van de lineaal. Tijdens het doorstikken van kragen, zomen e.d. loopt de lineaal-op de gewenste afstand-langs de stoffkant (afb V). Bij watterwerk loopt de lineaal steeds over het voorgaande stiksel (afb. W). Op deze manier komen de stiksels correct in de stof te liggen.

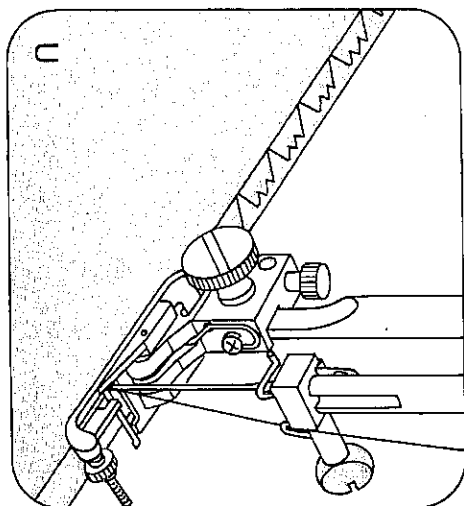




Elastischer Blindstich
 Nähfuß: Blindstichfuß G
 Spannung: Oberfaden etwas leichter
 Garn: Nähgarn
 Stich: F Elastischer Blindstich
 Stichlänge: 3-4
 Nadel: Stärke 70 oder 80

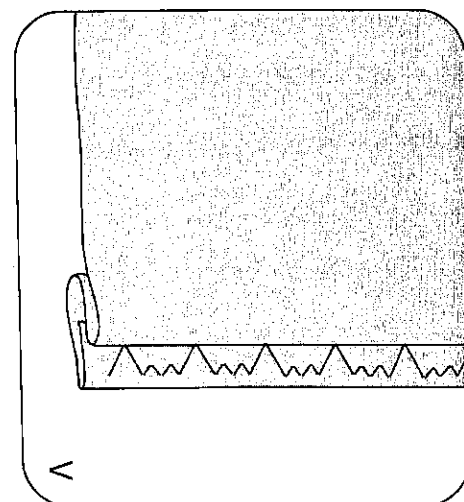
So wird der Einstich der Nadel reguliert
 Den vorbereiteten Saum unter den Blindstichfuß legen. Der Stoffbruch des Oberstoffes läuft dabei am Anschlag T des Blindstichfußes entlang. Mit der Stellschraube S den Anschlag T soweit nach links drehen, daß die Nadel beim linken Einstich in den Oberstoff nur einen Faden erfällt (Abb. U u. V).

Nähen Sie zunächst eine Probenahrt auf einem Stoffrest.



Elastic blind stich
 Sewing foot: blindstich foot G
 Tension: little slack
 Thread: ordinary sewing thread
 Stich: F elastic blind stich
 Stich length: 3-4
 Needle: size 70 or 80

How to regulate the needle penetration
 Place the prepared hem under the blindstich sewing foot. The crease line of the outer fabric runs along edge guide T of the blindstich sewing foot. Turn screw S to adjust edge guide T so far to the left that the needle picks up only one thread of the outer fabric when penetrating on the left side (Figs. U and V). First make a sewing test using a piece of waste material.



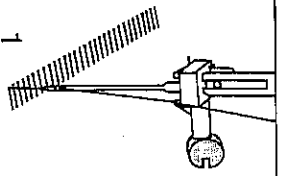
Point invisible élastique
 Pied presseur: Pied à points invisibles G
 Tension: Fil d'aiguille moins tendu
 Fil: Fil à coudre
 Point: Point invisible élastique F
 Longueur de point: 3 à 4
 Aiguille: Grosseur 70 ou 80

Réglage de la jetée du point
 Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée T du pied à points invisibles. A l'aide de la vis de réglage S, déplacer la butée T vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur (fig. U et V). Réaliser tout d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.



Elastische blindzoom
 Naatvoet: blindzoomvoet G
 Spannung: bovenspanning iets losser
 Garen: normaal naaigaren
 Steek: rekbare blindsteek
 Steeklengte: 3-4
 Naald: dikte 70 of 80

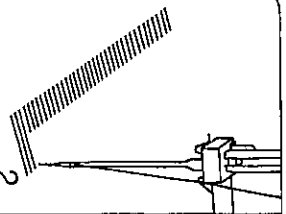
Zo wordt de insteek van de naald geregeld
 De stof onder de voet leggen, met zoom aan de onderkant. De omgeslagen rand langs de geleiding T van de voet laten lopen. Met instelschroef S, plaatje T zover naar links draaien tot de naald — met de linkerinsteek — een draad van de bovenstof pakt, afh. U en V. Maakt U eerst een proefnaad op een restje stof!



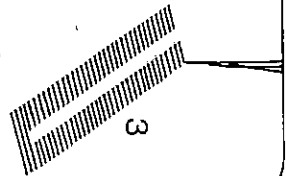
A1

Knopflocher
 Klarsichtfuß B
 Spannung: Oberfadenspannung etwas
 loser
 Garn: feines Maschinenstickgarn
 Stichlänge: Knopflocherbereich
 Nadel: 70-80

1. Stichmusterung 18 auf A1 stellen und die erste Raupe nähen. Die Nadel hochstellen.
2. Stichmusterung 18 auf 2A4 stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Die Nadel hochstellen.
3. Stichmusterung 18 auf A3 stellen und die zweite Raupe so lang wie die erste nähen. Die Nadel hochstellen.
4. Stichmusterung 18 auf 2A4 stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Die Nadel hochstellen.
5. Stichmusterung 18 bei den Modellen 350, 382 auf C und beim Modell 422 auf B stellen. Zusätzlich beim Modell 422 den Zickzackknopf 20 auf O stellen. Dann einige Vernähstiche nähen.
6. Das Knopfloch mit dem Pfeiltrenner (Sonderzubehör) aufschneiden.



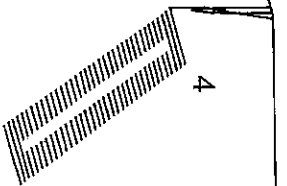
2A4



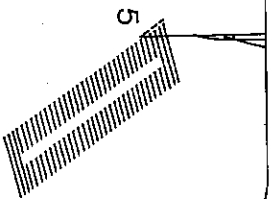
A3

Sewing buttonholes
 Sewing foot: clear-view foot B
 Tension: needle thread tension a little slack
 Thread: fine machine embroidery thread
 Stitch length: buttonhole range
 Needle: sizes 70 to 80

1. Turn stitch pattern selector ring 18 to A and sew the first buttonhole seam.
2. Turn stitch pattern selector ring 18 to 2A4 and sew 4 to 6 tacking stitches. Raise the needle.
3. Turn stitch pattern selector ring 18 to A3 and sew the second buttonhole seam as long as the first one. Raise the needle.
4. Turn stitch pattern selector ring 18 to 2A4 and sew 4 to 6 tacking stitches. Raise the needle.
5. Turn stitch pattern selector ring 18 to C on models 350 and 382, and to B on model 422. Also set zigzag regulator knob 20 on model 422 at "O". Then sew a few tie-off stitches.
6. Cut the buttonhole open with the slitting knife (special accessory).

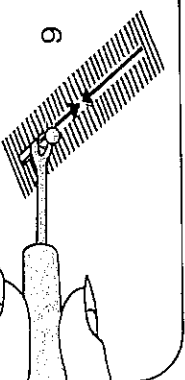


2A4



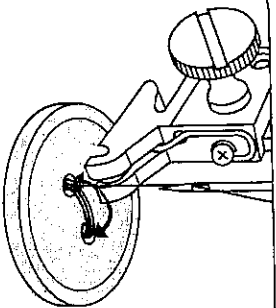
Boutonnères
 Pied presseur: Pied à semelle transparente B
 Tension: Fil d'aiguille un peu moins tendu
 Fil: Fil à broder fin
 Longueur du point: plage boutonnière
 Aiguille: 70 à 80

1. Tourner la bague 18 des motifs sur A1 et coudre la première lèvre. Reliever l'aiguille.
2. Tourner la bague 18 sur 2A4 et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
3. Tourner la bague 18 sur A3 et coudre la deuxième lèvre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille en haut.
4. Tourner la bague 18 sur 2A4 et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
5. Avec un modèle 350 ou 382, tourner la bague 18 sur C et avec un modèle 422 sur B. Placer en plus sur le modèle 422, le régulateur du point zigzag 20 sur O. Coudre quelques points de nouage.
6. Ouvrir la boutonnière au Découvert (en supplément).



Knoopsgaten
 Naalvoet: borduurvoet B
 Spanning: bovendraadspanning iets losser
 Garen: dun en soepel naalgaren
 Steeklengte: knoopsgatenzone
 Naald: 70-80

1. Steekkeuzering 18 op A1 draaien en de eerste rups naaien. De naald omhoog brengen.
2. Steekkeuzering 18 op 2A4 draaien en 4-6 trenssteken maken. De naald omhoog brengen.
3. Steekkeuzering 18 op A3 draaien en de tweede rups net zo lang als de eerste maken. De naald weer omhoog.
4. Steekkeuzering 18 op 2A4 brengen en met 4-6 trenssteken het knoopsgat afsluiten. De naald omhoog brengen.
5. Steekkeuzering 18 bij de modellen 350, 382 op C en bij model 422 op B zetten. Bovendien bij model 422 de zigzagknop op O zetten. Dan enige afrechtsteken naaien.
6. Het knoopsgat met een tormeesje (extra accessoires) opensnijden.



S

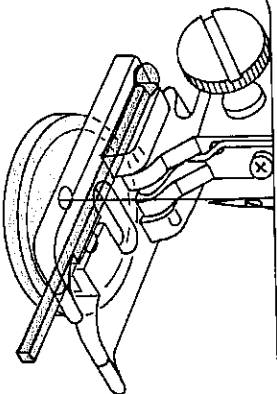
Knopf annähen
Nähfuß:

ohne Nähfuß oder Klarsichtfuß B
C bei Modell 350 und 382
D bei Modell 422

Stich: abdecken mit der Stopfplatte
Transporteur: feines Nähgarn

Dan Knopf auf die zuvor markierte Stelle legen, unter den Nähfußhalter schieben und diesen senken. Beim Modell 350 oder 382 mit dem Stichmuster 18 C und beim Modell 422 D einstellen. Beim Modell 422 zusätzlich mit dem Zickzackknopf O einstellen. Dann die Nadel in die linke Knopfböhrung stechen lassen, die Nadel hochstellen und wieder etwas senken. Danach beim Modell 350/382 mit dem Stichmuster 18 und beim Modell 422 mit dem Zickzackknopf 20 die Nadel soweit in den Zickzackbereich drehen, bis die Nadel in die rechte Knopfböhrung einsteht. Nun 6-8 Überstiche und einige Stepstiche in der linken Böhrung nähen (S).

Knopf mit Stiel für große Knöpfe in schweren Stoffen. Nadel in linke Böhrung stechen lassen. Ein Strichholz auf die Knopfritte legen. Nähfuß senken (T). Einige Überstiche nähen und ca. 15 cm Faden stehen lassen. Ober- und Unterfaden durchfäden (U). Stiel umwickeln (V) und Fäden verknoten.



T

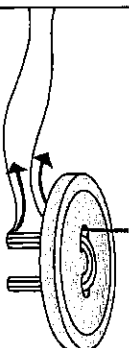
Sewing on buttons

Sewing foot: clear-view foot B or without a sewing foot
Stich: C on Models 350 and 382
D on Model 422

Machine feed: cover with darning plate
Thread: fine sewing thread

Place the button in the location marked previously, push it under the sewing foot holder and lower the sewing foot holder. On Models 350 and 382 turn stich pattern selector ring 18 to set the machine at stich width C, on Model 422 at stich width D. On Model 422 adjust the stich width additionally by turning zigzag regulator knob O. Lower the needle into the left hole of the button. Raise the needle, then lower it again a little. On Models 350 and 382 turn stich pattern selector ring 18, and on Model 422 zigzag regulator knob 20 until the needle enters the right hole of the button. Sew 6 to 8 zigzag stitches and a number of tying stitches in the left hole (S).

Sewing on buttons with stems (for large buttons in heavy materials). Lower the needle into the left hole. Place a match on the middle of the button. Lower the sewing foot (T). Sew a number of zigzag stitches and leave a thread end of about 6 inches. Pull the needle- and bobbin threads through (U). Wrap the stem (V) and tie off the threads.



U

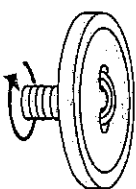
Pose de boutons

Pied presseur: sans pied presseur ou pied à sennelle transparente B
Point: C sur les modèles 350 et 382
D sur le modèle 422

Griffe: couverte par la plaque à rapriser
Fil: Fil à coudre fin

Poser le bouton sur l'emplacement marqué auparavant, en dessous du support de pied presseur. Faire descendre le support de pied sur le bouton. Par la bague de réglage 18 du motif de points, régler C sur les modèles 350 et 382 et D sur un modèle 422. Sur ce dernier modèle, régler en plus le bouton de réglage du point zigzag sur «O». Faire piquer ensuite l'aiguille dans le trou gauche, l'arrêter en position supérieur et la faire redescendre quelque peu. Par la bague des motifs 18 (modèles 350 et 382) ou par le bouton de réglage 20 des points zigzags (modèle 422), amener maintenant l'aiguille dans le trou droit du bouton. Exécuter 6 à 8 points zigzags et quelques points sur pièce dans le trou gauche du bouton (S).

Boutons à tige: Grands boutons sur tissus lourds. Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Poser une allumette sur le milieu du bouton. Descendre le pied presseur (T) et couvrir quelques points zigzags et laisser dépasser env. 15 cm de fil. Passer les fils sur le tissu (U) et les entourer sur les fils lâches sous le bouton pour former la tige (V). Nouer les fils.



V

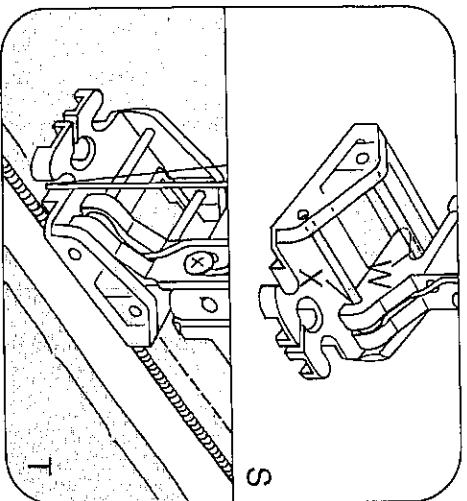
Knopen aanzetten

Naalvoet: zonder naalvoet of borduurvoet B
Steek: C bij model 350 en 382
D bij model 422

Transporteur: afdekken met stopplaatje
Garen: dun naalgaren

De knoop op de daarvoor gemerkte plaats leggen, onder de naalvoethouder schuiven en deze omlaag brengen. Bij model 350 of 382 met steekkeuzering 18 C en bij model 422 D instellen. Bij model 422 ook de zigzagknop op O instellen. Dan het handviel naar u toe draaien tot de naald in het linkse gat van de knoop staat, de naald omhoog en weer iets laten zakken. Daarna bij model 350/382 met steekkeuzering 18 en bij model 422 met zigzagknop 20 de steekreedte zo regelen dat de naald in het rechtse gat van de knoop steekt. Nu 6-8 zigzagsteeken naaien en enige rechte steken in het linkse gaetje stikken (S).

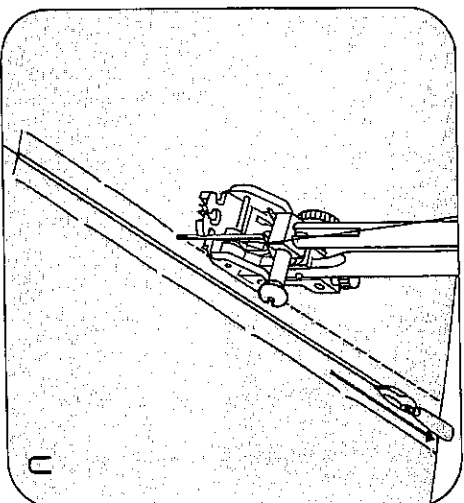
Knopen met steel: De naald in het linker gaetje van de knoop plaatsen. Voor u de naalvoet laat zakken (T) een lucifer tussen de gaetjes van de knoop leggen, afb. 2. Enige zigzagsteken naaien, de stof onder de voet weghalen en de draadenden op ca. 15 cm afknippen. Boven en onderdraad naar het steeltje halen en het steeltje met de hand omwikkelen en verknoepen, afb. U en V.



Reißverschluss einnähen
 Nähfuß: Reißverschlussfuß E
 Stichlänge: 2-3
 Stich: Geradstich Stichlage Mitte
 Garn: Nähgarn

So wird der Reißverschlussfuß eingersetzt: Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Nutre W einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg X einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts, links (Abb. S) oder Mitte geschoben werden.

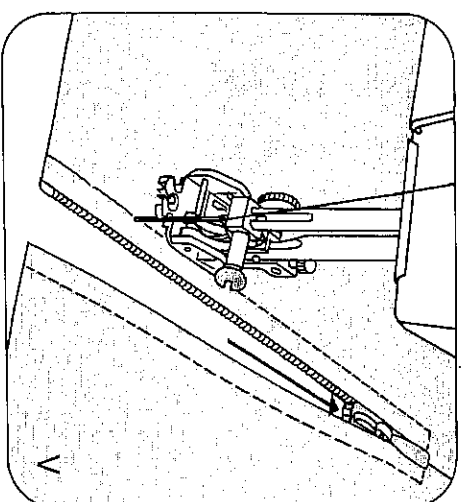
Beidseitig verdeckt eingenähter Reißverschluss: Reißverschluss einheften. Den Nähfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Geöffneten Reißverschluss so unter den Fuß legen, daß die Zähne am rechten Führungsstrang entlang laufen (Abb. T). Reißverschluss bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben und Reißverschluss schließen (Abb. U). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschlussende weiterführen und die Quernaht steppen. Die zweite Reißverschlusseite parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluss öffnen (Abb. V). Nähfuß senken, Naht zu Ende nähen.



Inserting zippers
 Sewing foot: zipper sewing foot E
 Stitch length: 2 to 3
 Stitch: Straight stitch, middle needle position
 Thread: sewing thread

This is how the zipper foot is engaged: Insert the foot with the back pin in the back groove W and push the shoe of the foot upwards, until the front pin X snaps in. The zipper foot can be pushed to the positions: left (Fig. S), right, or centre.

Completely concealed zip fastener: Baste in zip by hand first. Push the zipper foot to the left as far as it will go. Place the open zip under the foot so that its teeth run along the right guiding edge on the sole of the foot (Fig. T). Sew about half the length of the zip at the required width. Leave the needle down in the material, raise the zipper foot and close the zip (Fig. U). Lower the zipper foot again, continue the seam and then sew across the end. Sew the other side of the zip at the same margin. Shortly before the end of the seam leave the needle down in the material, raise the zipper foot and open the zip (Fig. V). Lower the zipper foot again and sew to the end.



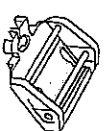
Insertion de fermetures à glissière
 Pied presseur: Pied à fermeture à glissière E

Longueur de point: 2 à 3 mm
 Point: Point droit en position médiane

Fil: Fil à coudre

Mise en place du pied à fermeture à glissière: Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière W et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant X s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. S) ou au milieu.

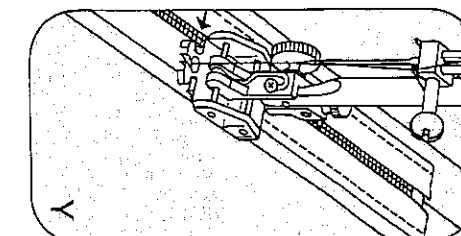
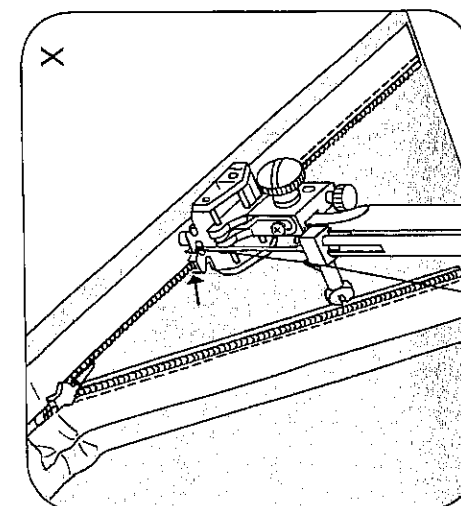
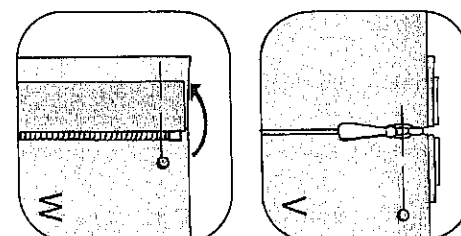
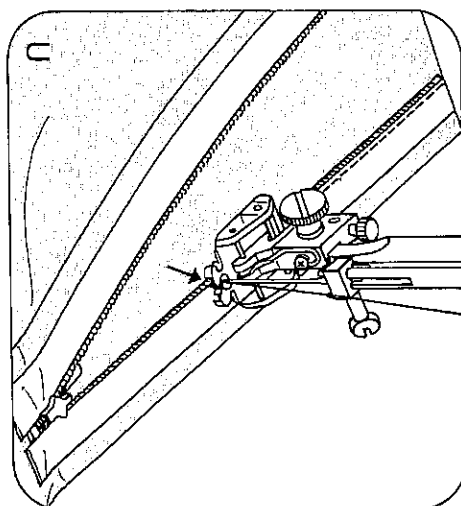
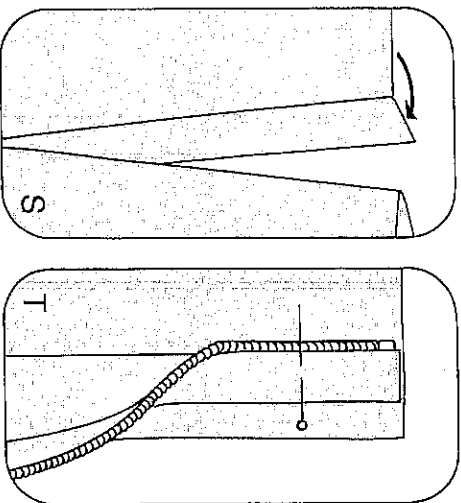
Insertion d'une fermeture à glissière couverte: Bâter tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. T). Surpliquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. U). Rabattisser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Couvrir parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. V). Rabattisser le pied presseur et terminer la couture.



Ritsluiting inzetten
 Naaivoet: ritsvoet E
 Steeklengte: 2-3
 Steek: rechte steek, naaldstand midden,
 Garen: normaal garen

Zo wordt de ritsvoet ingeklakt: Het achterasje van de ritsvoet in uitholling W hangen en de zool naar boven drukken tot het voorste asje in uitholling X klikt. Deze voet kan voor ledere bewerking in de goede positie geschoven worden, naar links, rechts of midden (afb. S).

Treksluiting inzetten: onzichtbare sluiting: De treksluiting inrijgen en open ritsen. De voet zover mogelijk naar links schuiven tot de naald boven de rechtse opening van de voet staat. De treksluiting zo onder de voet leggen dat de tandjes in de rechter geleiding van de voet lopen (afb. T). De sluiting tot de helft instikken; naald in de stof; naai-voet omhoog; de sluiting dichtritsen (afb. U). Naaivoet omlaag; de sluiting tot het eindpunt instikken en het dwars-naaije naaien. Het tweede stiksel op dezelfde afstand stikken. Op de helft van het stiksel de naald in de stof, voet omhoog; treksluiting openen (afb. V); naaivoet omlaag; het stiksel afmaken.



Nacht Reißverschluss

Maschinen-Einstellung siehe Seite 34. So wird der Reißverschluss vorbereitet und angelegt: Die Schlitzkanten bügeln. Linke Nahtbreite nach außen drehen (Abb. S). Linke geöffnete Reißverschlusseite, wie Abb. T zeigt, auflegen. Die Reißverschluszähne stehen etwas über die gebügelte Kante. Die Steppnadel verläuft in der gebügelt Kante. Nähfuß in die Mitte schieben, so daß die Nadel in die mittlere Einstichsöffnung einsteicht. Die Reißverschluszähne laufen in der linken Führungsrille des Fußes (Abb. U). Zu Beginn der Naht die Zähne zum Einführen in die Führungsrille etwas aufrichten. Naht bis zum Ende nähen und vernähen. Reißverschluss schließen. Zweite Reißverschlusseite am Nahtanfang feststecken (Abb. V) und Reißverschlus öffnen. Die rechte Nahtbreite mit dem Reißverschlussband nach außen drehen, zuvor die Nadel entfernen und, wie Abb. W zeigt, das Reißverschlussband auf der Naht feststecken. Die Reißverschlusfähne laufen nun in der rechten Führungsrille des Fußes (Abb. X). Reißverschluss fertig einnähen. Das Reißverschlussband flüßbreit auf die Naht steppen. Die Reißverschlusfähne laufen außen am Führungssteig entlang (Abb. Y).

Seam-like zip fastener

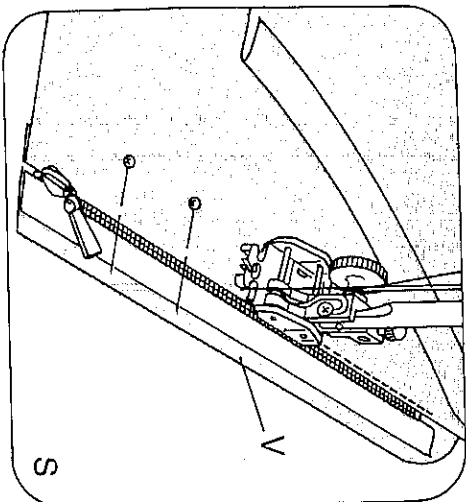
For machine setting see page 34. How the zipper is prepared and inserted: press the edges of the closure. Fold out the left seam allowance (Fig. S). Place the left side of the open zip in position so that its teeth protrude a little beyond the pressed edge (Fig. T). The seam is sewn along this edge. Move the zipper foot to the middle so that the needle stitches into the middle opening. The zip teeth run into the left guiding groove in the foot (Fig. U). At the beginning of the seam lift up the teeth a little to feed them into the guiding groove. Saw the seam to the end and secure it. Close zip. Pin other side of zip to material at beginning of seam (Fig. V). Open zip. Remove the pin, turn out the right seam allowance with the zip tape, and pin the latter to the fabric, as shown in Fig. W. The zip teeth now run into the right guiding groove in the foot (Fig. X). Finish sewing the zip. Now sew down the zip tape, allowing the zip teeth run along the guiding edge of the foot (Fig. Y).

Fermeture à glissière invisible

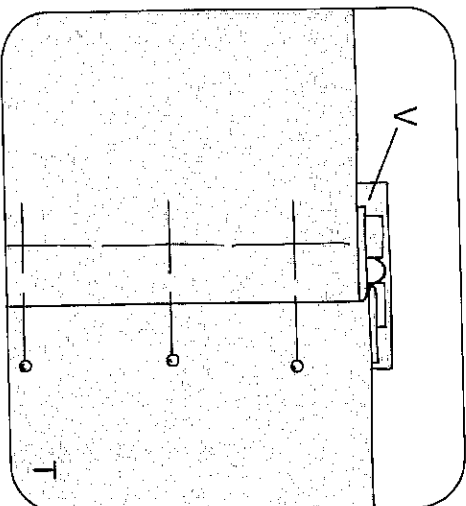
Réglage de la machine voir page 34. Voici comment procéder pour insérer la fermeture à glissière: Repasser les bords de la fente. Replier le relange gauche du tissu vers l'extérieur (fig. S). Ouvrir la fermeture à glissière et mettre la bande gauche en place, comme le montre la figure T, les dents dépassant quelque peu le bord repassé. La piqure se trouve au milieu de sorte que l'aiguille pique exactement dans le trou d'aiguille médian. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure gauche du pied (fig. U). Au début de la couture, afin d'introduire les dents dans la rainure, les dresser quelque peu. Terminer la couture et couvrir quelques points de fixation. Fermer la fermeture à glissière. Épingler la deuxième partie de la fermeture à glissière au début de la couture (fig. V) et ouvrir la fermeture à glissière. Replier le relange droit du tissu avec la bande de la fermeture vers l'extérieur, mais enlever d'abord les épingles et comme le montre la figure W, épingler la bande de la fermeture à glissière sur le relange de couture. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure droite du pied (fig. X). Terminer l'insertion de la fermeture à glissière. Surpiquer la bande de la fermeture à glissière à une distance correspondant à la largeur du pied presseur. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette à l'extérieur (fig. Y).

Naadsluiting (tandjes zichtbaar)

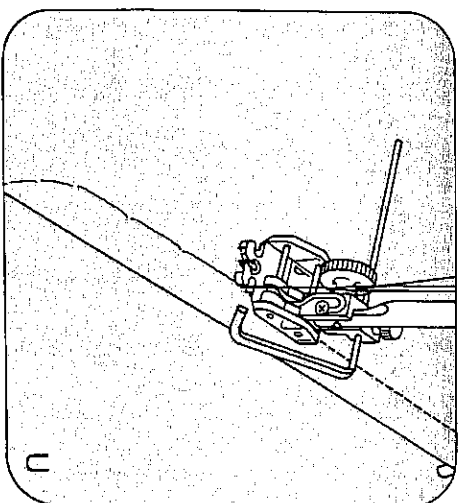
Machine instelling zie blz 34. De treksluiting en de stof als volgt gereedmaken. Strijk de naden scherp om. De linkervouw openvouwen (afb. S). Leg de linkerzijde van de sluiting nu zo op de strijkvouw (afb. T) dat de tandjes er precies oversteken. De streken worden precies in de vouw gestikt. Schuif de voet in het midden, zodat de naald precies in het middelste steekgat komt. Dan liggen de tandjes van de sluiting ook precies onder de linker tunnel van de voet (afb. U). Aan het begin van de naad de tandjes iets omhoog houden. Dan de naad geheel doornaaen en goed afrechten. Sluiting dichtritsen. De tweede stofkant op de rits leggen en aan het begin vastspelden (afb. V). Sluiting openritsen. Stofkant weer openvouwen en opnieuw atspelden (afb. W). Tijdens het naaien lopen nu de tandjes van de sluiting door de rechter tunnel van het voetje (afb. X). De sluiting is nu ingezet. Nu de stof draaien en op voetbreedte (afb. Y) het treksluitingband eenmaal vastnaaien.



Hosentelverschluss (Damen)
 Maschinen-Einstellung siehe Seite 34.
 Den Reißverschlussfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Die Schlitzkanten bügeln. Den geschlossenen Reißverschluss so unter den rechten gebügelten Schlitzrand heften, daß die Reißverschluszfähne noch sichtbar sind.
 Vorbereitete Untertreitsleiste V anstecken und beim Aufsteppen mitfassen. Die Reißverschluszfähne laufen am rechten Führungsstreif entlang (Abb. S). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben und Reißverschluss öffnen. Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluss schließen. Übertretenden Schlitzrand nach Nahtverlauf zustecken.
 Linke Reißverschlusseite einheften (Abb. T). Reißverschluss öffnen. Das Führungslinéal anbringen und auf die Abstreppbreite so ausrichten, daß das Führungslinéal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. U). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißverschlusnaht durch einen Riegel sichern.

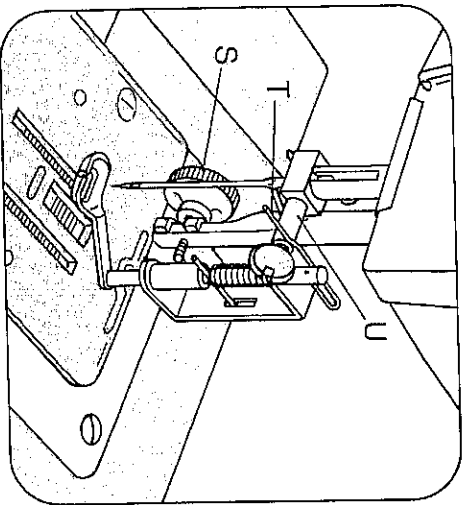


Zippers in ladies' slacks
 For machine setting see page 34.
 Move the zipper foot to the left as far as it will go. Press the edges of the closure. Baste the closed zip to the right edge of the closure on the reverse side so that its teeth are still visible. Pin facing strip V to the underside and stitch it down at the same time as you sew the zip. The zip teeth run along the right guiding edge of the foot (Fig. S). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot again and finish sewing the seam. Close the zip. Pin the overlapping edge along the intended seam line. Baste left zip edge (Fig. T). Open zip. Attach the edge guide and position it for the desired seam margin so that it moves along the edge of the fabric (Fig. U). Shortly before the end of the seam leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot and close the zip. Lower the zipper foot and finish sewing the seam. Secure the end of the zip seam with a barrack.



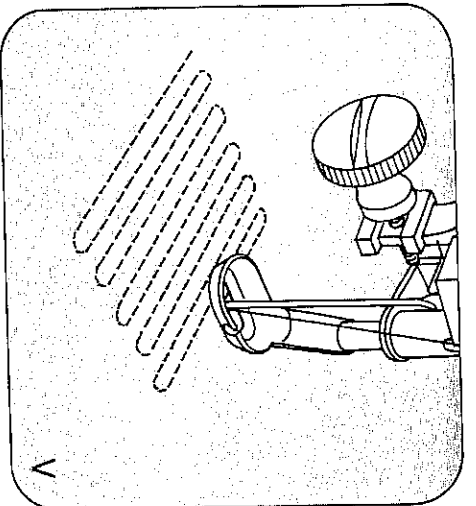
Fermeture à glissière pour pantalons pour femmes
 Réglage de la machine voir page 34.
 Glisser le pied fermeture à glissière vers la gauche jusqu'à la butée.
 Repasser les bords de la fente. Bâter la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles. Epingler la sous-patte V et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure S. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur, et terminer la couture. Fermer la fermeture à glissière. Epingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâter la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. T). Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqure de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. U). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière. Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.

Treksluiting in damespantalon
 Machine-instelling zie blz 34.
 Verschuif de zool van de treksluitingvoet geheel naar links. De inslagen van het spilt scherp instrijken. De treksluiting (gesloten) zóver onder de rechterzijde van het spilt spelen, dat de tandjes nog zichtbaar zijn. Voorgeknipt tegenbeleg V inrijgen en bij het naaien meestikken. De tandjes van de sluiting liggen bij het inslikken onder de rechterzijde van de voet (afb. S). Laat vlak voor het einde van de naad de naald in de stof staan. Stofdrukker omhoog zetten en de treksluiting openrijzen. Voet omlaag en de naad tot het einde afnaaien. Dan de sluiting weer dicht trekken. De linkeroverslag volgens afb. T ruim over de treksluiting spelen en inrijgen. Sluiting openrijzen. Verstelbare lineaal op de voet aanbrengen en zover inregelen dat de afstikbreedte tussen het striktaal en de strofkaat precies breed genoeg is (afb. U). Voet omlaag en de naad nauwkeurig doornaaien. Aan het eind de naad met een trems afhechten.



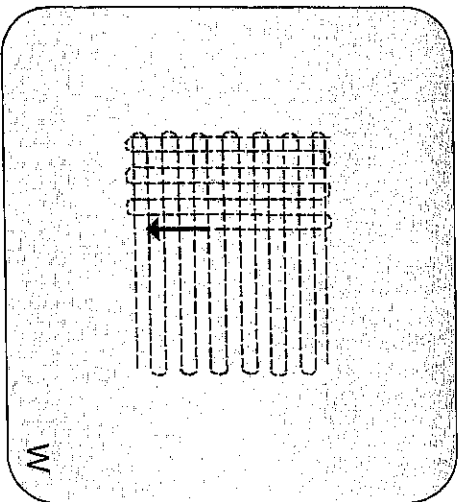
Stopfen
 Vorbereiten der Maschine:
 Nähfuß: Stopffuß
 (Sonderzubehör)
 Stich: Geradstich
 Stichlage Mitte
 Oberfaden-
 spannung: etwas leichter
 Faden: feines Maschinens-
 tückgarn
 Nadel: Stärke 70
 Transporteur: abdecken mit Stopfplatte

So bringen Sie den Stopffuß an die Maschine: Fußscharnhalter entfernen, mit der Schraube S den Stopffuß befestigen. Dabei ist zu beachten, daß der Bügel T auf dem Schraubenhalter U aufliegt. Zunächst den Unterraden nach oben holen. Beide Fäden bei Nähbeginn festhalten. Zuerst einige Stiche im Stoff nähen. Spannen Sie die Fäden dicht nebeneinander und überstopfen Sie die schadhafte Stelle (s. Abb. V). Jeweils am Nahtende in runden Bogen stopfen (Abb. W). Sobald die Stopfstelle gleichmäßig bedeckt ist, drehen Sie den Stoff um 90 Grad und stopfen über die zuvor gespannten Fäden (Abb. W), bis die Stopfstelle geschlossen ist. Die Stichlänge bestimmen Sie bei dieser Arbeit selbst, indem Sie das Nähgut hin und her bewegen.



Darning
 Preparing the machine:
 Sewing foot: Darning foot (special accessory)
 Stitch type: Straight stitch
 Needle position: Centre
 Tension: Ease needle thread
 Thread: Fine machine embroidery thread
 Needle: Size 70
 Feed: cover with darning plate

How to fit the darning foot: Remove the sewing foot holder, then secure the darning foot with screw S, making sure that wire T is resting on screw shank U. First draw up the bobbin thread and hold both threads when beginning to sew. Then make a few stitches in the material. Stitch back and forth over the damaged area in serpentine fashion, as shown in Fig. V, rounding the end of each line. When the damaged spot is covered evenly, turn the fabric through 90° and darn over the preceding rows of stitches (Fig. W) until the damaged spot is covered. On this type of work you determine the stitch length yourself by moving the fabric backward and forward.

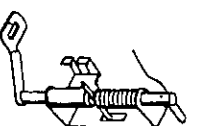


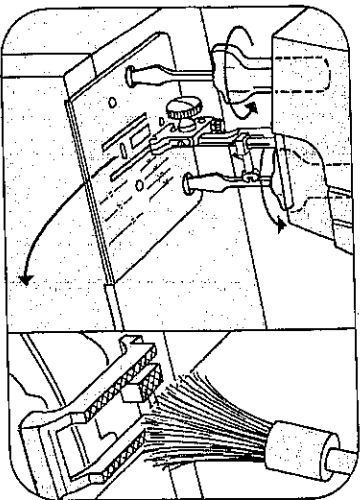
Travaux de reprises
 Préparation de la machine:
 Pied presseur: Pied à repriser
 (contre supplément)
 Point: Point droit médian
 Tension du fil: moins forte
 d'aiguille: Fil à broder fin
 Fil: Grosseur 70
 Aiguille: monter la plaque à repriser
 Griffe: repriser

Mise en place du pied à repriser: Enlever le support de pied presseur; à l'aide de la vis S, fixer le pied à repriser tout en veillant à ce que l'étrier T repose sur la tige U du pince-aiguille. Faire remonter d'abord le fil de canette. Au début de la couture, maintenir les deux fils. Exécuter d'abord quelques points dans le tissu. Placer les fils étroitement l'un à côté de l'autre et couvrir l'endroit endommagé (voir fig. V). En bout de couture, former un arc comme le montre la figure W. L'emplacement à repriser étant couvert régulièrement, tourner le tissu à angle droit et coudre ces fils sur ceux tendus préalablement (fig. W), jusqu'à ce que l'emplacement à repriser soit complètement couvert. Pendant cette opération, la longueur de point est déterminée par l'opératrice.

Stoppen
 Machine voorbereiden:
 Naaivoet: stopvoet
 Steek: rechte steek,
 naaldstand midden
 Bovenspanning: iets losser
 Garen: dun machinestopgaren
 Naald: dikte 70
 Transporteur: ardekken met stopplaatje

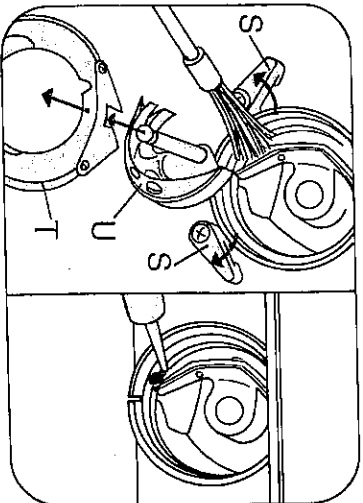
Zo zet u de stopvoet op de machine: De voethouder verwijderen met schroef S. Dan de stopvoet bevestigen, daarbij opletten dat beugel T op schroef U komt te liggen. Eerst de onderdraad naar boven halen en de voet laten zakken. De beide draden bij de eerste steken vasthouden. De stof met de hand sturen, daarbij de machine vlieg laten lopen. Span de draden, van boven naar beneden, over het beschadigde gedeelte afb. V. Neem ook een gedeelte van de onbeschadigde stof mee, afb. W. Het beste is om de stiksels aan het begin en het einde rond te laten lopen, afb. W. Zodra het te stoppen oppervlak gelijkmatig is bedekt, draait U de stof 90° en stopt U nogmaals over de reeds gestikte draden tot dat alles goed is dichtgestopt. De lengte van de steek bepaalt u zelf, door vlieg of langzaam de stof te verschuiven.





Reinigen und Ölen
Netzstecker ziehen. Nadel und Nähfuß hochstellen. Die beiden Befestigungsschrauben herausdrehen und die Stichplatte abnehmen. Mit dem Pinsel den Transporteur reinigen. Die Riegel S des Greifers nach außen klappen. Ring T und Greifer U herausnehmen. Greiferbahn reinigen. Ab und zu einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

Vorsicht, Greifer nicht fallen lassen.



Cleaning and oiling
Pull out the mains plug. Raise the needle and the sewing foot. Remove the two needle plate screws and take off the needle plate. Clean the feed dog with the brush. Push catches S of the sewing hook outwards. Take out ring T and sewing hook U. Clean the hook raceway. Apply a drop of oil to the hook raceway occasionally.

Caution: do not drop the sewing hook.

Nettoyage et huilage

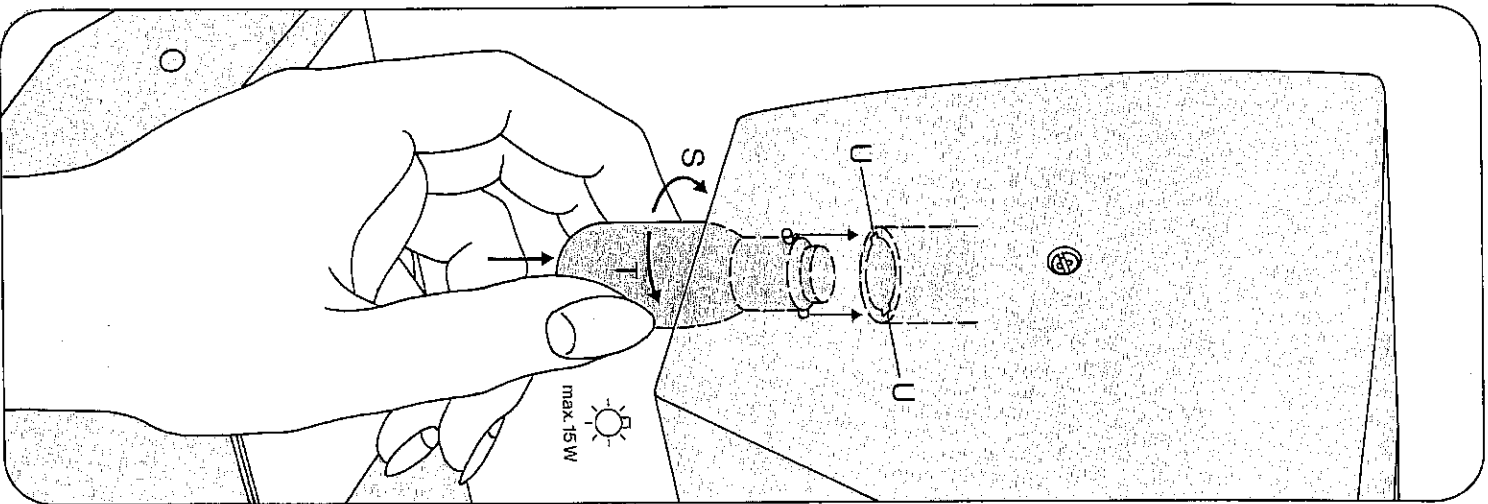
Débrancher la machine du secteur. Lever le pied presseur et l'aiguille. Dévisser les deux vis de fixation de la plaque à aiguille et enlever cette plaque. Nettoyer la griffe à l'aide du pinceau. Basculer les verrous S de la course vers l'extérieur. Retirer l'anneau T et la navette U. Nettoyer la course. De temps à autre, donner une goutte d'huile dans la course de navette.

Attention! Veiller à ne pas laisser tomber la navette.

Schoonmaken en olien

Schakel eerst de stroom uit. Naald en naaivoetje in de hoogste stand. De 2 bevestigingsschroeven van de steekplaat verwijderen. Met een penseel de transporteur schoonmaken (er blijven altijd wat streestien achter). De 2 grendels S bij de grijper naar buiten draaien. Ring T en grijper U eruitnemen. Grijperbaan met penseel schoonmaken. Af en toe een drupje olie in de grijperbaan doen.

Belangrijk. De grijper niet laten vallen!



Glüh Lampe auswechseln
Netzstecker ziehen. Die Glühlampe hochdrücken, nach S drehen und herausnehmen. Die neue Lampe so einsetzen, daß die Führungen in den Schlitzen U gleiten. Die Glühlampe hochdrücken und nach T drehen. Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Changing the bulb
Pull out the mains plug. Push the bulb upwards, then in direction S and pull it out. Insert the new bulb so that the pins enter slots U, push the bulb upwards and turn it in direction T. Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

Changement de l'ampoule
Débrancher la machine du secteur. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers S et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes U. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers T. Puissance maximale admissible de l'ampoule 15 Watts.

Lampje verwisselen

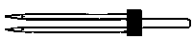
Schakel eerst de stroom uit voor u het lampje verwisselt. Het oude lampje omhoog drukken, naar S draaien en eruit nemen. Nieuw lampje zo inzetten dat de beide pennen in de gleuven U glijden. Het lampje omhoogdrukken en naar T draaien. Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

Nadel-Tabelle

Die Wahl der richtigen Nadel garantiert eine bessere Verarbeitung des Nähmaterials

Bezeichnung	Profil	Nadelspitze und Nadelöhr	Geeignet für	Stoffqualität	
				leicht	schwer
130/705 H Nadelstärke: 70/80		kleine Kugelspitze	Universalnadel für feinnaschige Synthetikgewebe, feines Leinen, Chiffon, Batist, Organdy, Wollstoffe, Samt, Zierrähnte, Stickereien	leicht Nadel 60 70 75	mittel Nadel 80 90
130/705 H-SUK Nadelstärke: 70/110		mittlere Kugelspitze	Grobmaschige Strickstoffe, Wirkstoffe, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex		
130/705 H-PS Nadelstärke: 75+90		mittlere Kugelspitze	Speziell entwickelte Stretchnadel. Besonders gut geeignet für empfindliche Stretch- und Wirkstoffe		
130/705 H-SKF Nadelstärke: 70/110		große Kugelspitze	Grobmaschige Miederwaren, Lycra, Simplex, Lastex		
130/705 H-J Nadelstärke: 90/110		spitze Rundspitze	Köper, Berufsbekleidung, schwere Leinenstoffe, Blue Jeans, feines Segeltuch		
130/705 H-LL Nadelstärke: 70-120		Schneidspitze (rechts- schneidend)	Leder, Wildleder, Kalbsleder, Ziegenleder		
130/705 H-PCL Nadelstärke: 80-110		Schneidspitze mit Spitzen- rinne (linkslaufend)	Kunstleder, Plastik, Folien, Wachs-tuch		
130 H-N Nadelstärke: 70-110		kleine Kugel- spitze, langes Nadelöhr	Absteppnähte mit Knopflochseide oder synthetischem Garn 30/3		
130/705 H-Wing Nadelstärke: 100		Hohlraum- Spitze	Effektvolle Hohlraumnähte bei stark appretierten Geweben, Organdy, Glasbatist		

Nadel-Tabelle

Bezeichnung	Stichlänge	Stichbreite	Nadel- entfernung	Geeignet für
 130/705 H-ZWI Stärke: 80	2,5 mm	—	1,6 mm 2,0 mm	normale Biesen normale Biesen
130/705 H-ZWI Stärke: 80 Stärke: 90 Stärke: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	breite Biesen extra breite Biesen

Needle chart

Use of the correct needle ensures better processing of the material.

System & No.	Profile	Point & eye	Suitable for
130/705 H 70, 80		Light ball point	Universal needle for fine-meshed synthetics, fine linen, chiffon, batiste, organdy, woolsens, velvet, fancy seams and embroidery work.
130/705 H-SUK 70, 110		Medium ball point	Coarse knitted fabrics, Lastex, double-jersey fabrics, Quiana and Simplex.
130/705 H-PS 75, 90		Medium ball point	Stretch-fabric needle. Particularly suitable for delicate stretch- and knitted fabrics.
130/705 H-SKF 70, 110		Heavy ball point	Wide-meshed corsetry, Lycra, Simplex and Lastex
130/705 H-J 90-110		Acute round point	Twill, workwear, heavy linen, blue jeans and light canvas.
130/705 H-LL 70-120		Narrow twist point	Leather, suede, calf and goatskin leathers
130/705 H-PCL 80-110		Narrow wedge point with left-twist groove	Imitation leathers, plastic materials, plastic sheering and oilcloth.
130 H-N 70-110		Light ball point long eye	Seams topstitched with burtonhole silk or No. 30/3 synthetic thread.
130/705 H-Wing 100		Hemstitching point	Attractive hemstitching on heavily dressed materials, organdy and glass cambric.

Needle chart

System & No.	Stitch length	Stitch width	Needle spacing	Suitable for
 130/705 H-ZWI 80	2.5 mm	—	1.6 mm	Medium-wide cording
	2.5 mm	—	2.0 mm	
	3.0 mm	—	4.0 mm	
130/705 H-ZWI 80 90 100	2.5 mm	—	2.5 mm	Wide cording Extra wide cording Extra wide cording
	2.5 mm	—	3.0 mm	
	3.0 mm	—	4.0 mm	

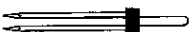
Tableau des aiguilles

Le choix de la pointe d'aiguille adéquate est très important et garantit de meilleurs résultats.

Matières: légères	Matières: moyennes	Matières: lourdes	Pointes d'aiguille		
			Aiguilles: 60 70 75	Aiguilles: 80 90	Aiguilles: 100 110 120
Désignation	Forme de pointe	Pointe et chas de l'aiguille	Utilisations		
130/705 H Grosseur de l'aiguille: 70, 80		pointe bille fine	Aiguille universelle pour tissus synthé- tiques maille fine, lin fin, chiffon, batiste, organdi, tissus laine, velours, pour cou- tures d'ornementation et pour broderies		
130/705 H-SUK Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		pointe bille moyenne	Tissus tricotés grande maille, tissus maille, Lastex, Interlock, Quitana, Simplex		
130/705 H-PS Grosseur de l'aiguille: 75 à 90		pointe bille moyenne	Aiguille Stretch, spécialement développée pour machines Pfaff. Convient tout particulière- ment pour tissus stretch et maille délicats.		
130/705 H-SKF Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		grande pointe bille	Lycra grande maille (gainés, combinés, etc.) Lycra, Simplex, Lastex		
130/705 H-J Grosseur de l'aiguille: 90 à 110		pointe ronde pointue	Croisé, vêtements de travail, lins lourds, bleu-jeans, toile à voiles fine		
130/705 H-LL Grosseur de l'aiguille: 70 à 120		pointe coupante à droite	Cuir, daim, veau, chevreau		
130/705 H-PCL Grosseur de l'aiguille: 80 à 110		pointe cou- pante avec rainure obli- que (à gauche)	Similicuir, plastique, feuilles plastiques, toile cirée		
130 H-N Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		petite pointe bille, chas long	Piqués avec soie à boutonnière ou fil synthétique 30/3		
130/705 H-Wing Grosseur de l'aiguille: 100		pointe pour broderies	Coutures ajours très décoratives sur tissus fins, organdi, batiste.		

Tableau des aiguilles

Désignation	Longueur de point	Largeur de point	Espacement des aiguilles	Utilisations
130/705 H-ZWI Grosseur: 80	2,5 mm 2,5 mm	—	1,6 mm 2,0 mm	nervures normales
130/705 H-ZWI Grosseur: 80 Grosseur: 90 Grosseur: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	nervures larges nervures extra-larges



Naaldentabel

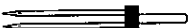
Het gebruik van de juiste naald, garandeert een betere verwerking van de stof

Stofkwaliteit dun naald	Stofkwaliteit middel naald	Stofkwaliteit dik naald
60 70 75	80 90	100 110 120

Vorm van de Naaldpunt

Benaming	Profiel	Naaldpunt en naaldoog	Geschikt voor:
130/705 H naalddikte: 70/80		kleine bol-vormige punt	Universele naald voor fijnmazige synthetische weefsels, linnen, katoen, batist, chiffon, organdie, wol, zijde sierrandjes en borduurwerk.
130/705 H-SUK naalddikte: 70/110		bolvormige punt, middel	Grofmazige gebreide stoffen, fijnmazig gebreid materiaal, lastex, interlock, simplex, quiana
130/705 H-PS naalddikte: 75/90		kleine bol-vormige punt klein naald-oog	Special ontwikkelde stretchnaald. Bijzonder geschikt voor delikate stretchstoffen, bv. zijden jersey
130/705 H-SKF naalddikte: 70/110		grote bol-vormige punt	Grofmazige foundation, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J naalddikte: 90/110		splitsse naaldpunt	Keper, werkleding, zwaar linnen, jeans, fijn zeildoek
130/705 H-LL naalddikte: 70/120		snijpunt (rechts snijdend)	Leer, wildleer, kalfsleer
130/705 H-PCL naalddikte: 80-110		snijpunt met gleuf (links uittlopend)	Skai, plastic, folie, wasdoek
130 H-N naalddikte: 100-110		lang naaldoog kleine bol-vormige punt	Zadelsteek met knoopsgatgaren 30/3
130/705 H-Wing naalddikte: 100		ajour-punt	Effectvolle ajournaad in sterk geappreterende weefsels, organdie, glasbatist

Naaldentabel



Benaming	Steeklengte	Steekbreedte	Naald-afstand	Geschikt voor:
130/705 H-ZWI naalddikte: 80	2,5 mm 2,5 mm	—	1,6 mm 2,0 mm	normale biezen normale biezen
130/705 H-ZWI naalddikte: 80 naalddikte: 90 naalddikte: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	—	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	brede biezen brede biezen extra brede biezen

Nähstörungen und ihre Beseitigung

Ursache:	Beseitigung:
1. Die Maschine lässt Stiche aus Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt.	Nadel bis zum Anschlag hochschieben. Flache Kolbenseite nach hinten. Nadel System 130/705 H einsetzen. Neue Nadel einsetzen.
Es ist eine falsche Nadel eingesetzt. Die Nadel ist verbogen oder stumpf. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt.	Einfädelweg überprüfen. Stärkere Nadel einsetzen.
Die Nadel ist für das Garn zu fein.	Siehe unter 1.
2. Der Oberfaden reißt Aus vorgenannten Gründen. Bei zu starker Fadenspannung. Bei schlechtem oder knotigem Garn, oder bei solchem, das durch lange Lagerung zu trocken geworden ist.	Fadenspannung regulieren. Nur gutes Nähgarn verwenden.
3. Die Nadel bricht ab Die Nadel ist nicht bis zum Anschlag eingesetzt. Die Nadel ist verbogen. Die Nadel ist zu dünn oder zu dick. Durch Ziehen oder Schieben des Stoffes wird die Nadel verbogen und stößt auf die Stichplatte. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingesetzt.	Neue Nadel bis zum Anschlag schieben. Neue Nadel einsetzen. Nadeltablette beachten. Maschine allein transportieren lassen. Nähgut nur leicht führen. Beim Einsetzen der Spulenkapsel diese bis zum Anschlag nach hinten schieben.
4. Die Naht ist nicht gleichmäßig Die Spannung ist verstellt. Zu starkes, knotiges oder hartes Garn. Der Unterfaden ist ungleich aufgespult. Fadenschlingen unterhalb oder oberhalb des Stoffes.	Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren. Nur einwandfreies Garn verwenden. Nicht freihändig aufspulen, sondern den Faden durch die Spulervorspannung laufen lassen. Richtig einfädeln. Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren.

Ursache:

Beseitigung:

- 5. Die Maschine transportiert nicht oder nur unregelmäßig**
Zwischen den Transporteur-Zahnreihen hat sich Nähstaub festgepreßt.
 - 6. Die Maschine geht schwer**
Fadenreste befinden sich in der Greiferbahn.
 - 7. Wichtige Hinweise**
Die eingefädelt Maschine nicht ohne Stoff in Bewegung setzen.
Beim Verlassen der Maschine, auch kurzfristig, den Netzstecker ziehen.
Dies ist wichtig, wenn Kinder in der Nähe sind.
- | |
|---|
| Stichplatte abnehmen, Nähstaub mit Pinsel entfernen. |
| Fadenreste entfernen und nur einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben. |

Faults and how to remedy them

Cause:

Remedy:

1. Machine skips stitches Needle not inserted correctly.

Push needle up as far as it will go, its flat shank side facing toward the back.

Wrong needle used.

Insert system 130/705 H needle.

Needle bent or blunt.

Insert new needle.

Machine threaded incorrectly.

Check threading.

Needle too thin for thread used.

Select needle according to Needle Chart.

2. Needle thread breaks

For any of the above reasons.

See par. 1 above.

Thread tension too strong.

Regulate thread tensions.

Poor-quality or knotty thread used, or thread that has become too dry by excessive storage.

Use only good-quality thread.

3. Needle breaks

Needle not pushed up as far as it will go.

Insert new needle and push it up as far as it will go.

Needle bent.

Insert new needle.

Needle too thin or too thick.

See Needle Chart.

Needle bent and strikes needle plate because work is pushed or pulled.

Let machine feed the work alone.

Only guide the material lightly.

Bobbin case incorrectly inserted.

When inserting the bobbin case, push it in as far as it will go.

4. Seam is not uniform

Tension out of adjustment.

Check upper and lower tensions.

Thread too thick, knotty or hard.

Use first-class thread only.

Bobbin thread wound unevenly.

During bobbin winding, do not hold thread in hand, but pass it through the bobbin tension stud.

Kinks appear on top and bottom of material.

Thread machine properly and check both tensions.

Cause:

Remedy:

5. Machine feeds irregularly or not at all
Lint has accumulated between tooth rows of feed dog.

Remove needle plate and clean out lint.

6. Machine runs with difficulty

Thread ends in hook raceway.

Remove thread ends and put a drop of oil into hook raceway.

7. Important notes:

Never run a threaded machine unless there is a piece of fabric under the sewing foot. If you have to leave the machine, even for a short while, be sure to pull out the mains plug. This is particularly important when children are around.

Causes de dérangements et remèdes

Causes:	Remèdes:
1. Points manqués L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions L'aiguille n'est pas du système prescrit. L'aiguille est déformée ou épointée. L'enfilage n'est pas correct. L'aiguille est trop fine pour le fil.	Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière. N'utiliser que des aiguilles du système 130/705 H. Utiliser une aiguille neuve. Contrôler les passages du fil. Utiliser une aiguille plus forte.
2. Casse du fil d'aiguille Pour les causes précitées. Tensions trop fortes. Fil de mauvaise qualité, noueux ou cassant.	Voir 1. Régler convenablement les tensions. N'employer que du fil de qualité.
3. Casse d'aiguille L'aiguille n'est pas engagée à fond. L'aiguille est déformée. L'aiguille est trop grosse ou trop fine. En tirant ou poussant l'ouvrage, l'aiguille dévie sur la plaque à aiguille. La boîte à canette n'est pas introduite correctement.	Introduire la nouvelle aiguille à fond. Remplacer l'aiguille. Tenir compte du tableau des aiguilles. Laisser la machine entraîner seule. Guider légèrement l'ouvrage. Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtement perceptible.
4. Couture laissant à désirer La tension est déréglée. Le fil est trop gros, noueux ou dur. Canette irrégulièrement garnie. Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage.	Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de crochet. N'utiliser que des fils de bonne qualité. Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la prétension du dévidoir. Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils.

Causes:

Remèdes

- 5. La machine n'entraîne pas ou irrégulièrement**
Bourres agglomérées entre les dents de la griffe. Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau.
- 6. Marche dure de la machine**
Des brèves de fil se sont prises dans la coursière du crochet. Enlever les brèves de fil et mettre une goutte d'huile dans la coursière.
- 7. Remarques importantes**
Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans tissu sous le pied presseur. Ne pas oublier de toujours débrancher la machine du secteur, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est surtout nécessaire s'il y a des enfants dans la même pièce.

Opheffen van kleine storingen

Oorzaak:

Opheffen:

1. De machine slaat steken over
De naald is niet goed ingezet.

Naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de vlakke kant naar achteren.

U gebruikt een verkeerd systeem naald.

Naald systeem 130/705 H inzetten.

De naald is krom of stomp.

Nieuwe naald inzetten.

De machine is niet goed ingeregen.

De machine opnieuw injrigen.

De naald is te dun voor het garen.

Naald volgens naaldtabel uitzoeken.

2. De bovendraad breekt

Door dezelfde oorzaken als boven.

Zie onder opheffen 1.

Bij een te zware bovenspanning.

Bovenspanning lossen zetten.

Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel knoopjes of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is.

Goede kwaliteit gemerceriseerd of syntetisch garen gebruiken.

3. De naald breekt

De naald is niet hoog genoeg ingezet.

Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven.

De naald is krom.

Nieuwe naald inzetten.

De naald is te dun of te dik.

Naald volgens naaldtabel uitzoeken.

Door trekken of duwen aan de stof is de naald verbogen en stoot op de steekplaat.

Niet trekken of duwen aan de stof alleen sturen

Het spoelhuis is niet goed ingezet.

Bij het inzetten even indrukken tot het spoelhuis klikt.

4. Het stiksel is onregelmatig

De spanning is versteld.

Boven-en onderdraadsparing controleren.

Te dik, onregelmatig of te stug garen.

Alleen goede kwaliteit garen gebruiken.

De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld

Spoelen met de draad door de spoelspanning, niet uit de vrije hand.

Grote lussen onder de stof.

Bovendraad opnieuw injrigen.

Oorzaak:

Opheffen:

5. De machine transporteert niet of onregelmatig
Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst.

Steeekplaat wegnemen, stof met het stofkwastje weghalen.

6. De machine loopt zwaar

Draadresten in de grijperbaan.

Draadresten verwijderen en een druppel olie in de grijperbaan doen.

7. Belangrijke aanwijzingen

Laat de ingeregen machine niet lopen, zonder stof onder de voet.
Schakel eerst de stroom uit als u de kamer verlaat.

Sonderzubehör
Das Sonderzubehör ist für spezielle Näharbeiten. Es ist bei ihrem Händler gegen Berechnung erhältlich.

Zubehör	Bestell-Nr.	Näharbeit
Applikationsfuß	93-035 920-91	zum Applizieren
Bandenfasser (Nähfußhalter entfernen)	98-053 484-91	zum Einfassen von Kanten mit Band
Biesenfuß 5 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,8-2,5)	93-035 960-91	zum Biesennähen (Nadelstärke 80, für feine Biesen Nadelstärke 70)
Biesenfuß 7 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,4-1,8)	93-035 953-91	zum Nähen von Fransen und zum Durchschlagen
Fransenfuß	93-035 943-91	zum Absteppen (Wartieren)
Führungsilneal	98-802 422-00	Achtung! Nur Geradstich Stiche Mitte einstellen. Für Absteppnähte und zum Nähen von besonders feinen und weichen Stoffen (Seidenjersey etc.)
Geradstichfuß	98-694 803-00	
Stichplatte mit Rundloch	In Vorbereitung	
Kapper 4,5 mm	93-035 946-91	für Kapnähte
Kapper 6,5 mm	93-035 948-91	
Knopflochfuß	98-694 411-00	zum Knopflocher nähen
Kräusefuß	93-035 998-91	zum Kräusein von Volants etc.
Kordoniafuß	93-035 915-91	zum Kordonieren
Overlockfuß	98-620 404-00	zum Versäubern von Schnittkanten und zum gleichzeitigen Zusammennähen und Versäubern von elastischen Stoffen
Rollsäumer 2 mm	98-694 804-00	zum Säumen von Kanten mit Zickzackstich
Säumer 3 mm	98-694 401-00	zum Säumen von Kanten
Stopffuß (Nähfußhalter entfernen)	93-106 103-91	Stopfen und Wollstopfen
Teflonfuß	98-694 801-00	zum Nähen von Plastic und Kunststoff
Zierstichfuß	98-694 879-00	zum Nähen von Ziernestern

Inhaltsverzeichnis

Abstepparbeiten	26, 27
Anlasser	13
Elastischer Blindstich	28, 29
Elektrischer Anschluss	4
Fadenabschneider	14
Geradstichnähen	19
Glühlampe auswechseln	43
Hosenreißverschluss (Damen)	38, 39
Knopfnähen	32, 33
Knopflochnähen	30, 31
Koffer abheben	4
Nadel auswechseln	22
Nadelatabelle	44, 45
Nahrtreißverschluss	36, 37
Nahrtreißverschluss	37
Nähfüße	24
Nähfüße auswechseln	23
Nähstörungen und ihre Beseitigung	52, 53
Nähwerk aus- und einschalten	6, 8
Oberfaden einlegen	10
Oberfadenspannung prüfen	13, 14
Reinigen und Ölen	42
Reißverschluss einnähen	34, 35
Rückwärtsnähen	15
Spulen vorbereiten	5, 6
Spulen	7
Spule einlegen	8
Spulenkapitel einsetzen	9
Stichlänge einstellen	15
Stichmuster-Einstellung	16, 17
Stichmuster-Tabelle Nutstiche	18, 19
Stichmuster-Tabelle Streckstiche	20, 21
Streichstiche einstellen	16, 17
Stoffrückerhebel	12
Stofen	40, 41
Unterfaden heraufholen	11
Unterfadenspannung prüfen	9
Transporteur abdecken	22
Zickzacknähen	25
Zubehörfach	24

Special accessories
The special accessories listed below are intended for special sewing jobs. They can be obtained from your dealer at an extra charge.

Accessory	Part No.	Sewing Operation
Appliqué foot	93-035 920-91	For appliqué work
Binder (remove sewing foot holder)	98-053 484-91	For binding edges with tape
Cording foot, 5 grooves (twin needle with 1,8-2,5 mm needle gauge)	93-035 950-91	For cording work (needle size 80, for fine cording needle size 70)
Cording foot, 7 grooves (twin needle with 1,4-1,8 mm needle gauge)	93-035 953-91	
Fringe sewing foot	93-035 943-91	For sewing fringes and for basting
Edge guide	98-802 422-00	For top-stitching (wadding)
Straight-stitch foot	98-694 803-00	Important! Only for straight stitches, needle position center. For topstitching and sewing very delicate and soft fabrics (silk jersey, etc.)
Needle plate with round needle hole	in preparation	
Felling foot, 4,5 mm	93-035 946-91	For felled seams
Felling foot, 6,5 mm	93-035 948-91	
Buttonhole foot	98-694 411-00	For sewing buttonholes
Shirring foot	93-035 998-91	For shirring valances
Single-needle cording foot	93-035 915-91	For single-needle cording
Overlock foot	98-620 404-00	For finishing raw edges or for joining elastic fabrics and simultaneously over- casting their edges
Hemmer foot (rolled edge), 2 mm	98-694 804-00	For hemming edges with zigzag stitches
Hemmer foot, 3 mm	98-694 401-00	For hemming edges
Darning foot (remove sewing foot holder)	93-106 103-91	Darning fabric and wool
Teflon foot	98-694 801-00	For sewing plastic materials
Fancy-stitch foot	98-694 879-00	For sewing fancy patterns

Contents

Accessory box	24
Bobbin winding	7
Bobbin winding preparations	5
Changing the bulb	43
Changing the needle	22
Changing the sewing foot	23
Checking the bobbin thread tension	9
Checking the needle thread tension	13
Cleaning and oiling	42
Covering the feed dog	22
Darning	40
Disengaging and engaging the sewing mechanism	6, 8
Drawing up to bobbin thread	9
Elastic blindstitch	28
Electrical connection	4
Faults and how to remedy them	52
Inserting the bobbin	8
Inserting the bobbin case	9
Inserting zippers	34
Needle chart	44
Operating the foot control	13
Presser bar lifter	12
Removing the carrying case	4
Reverse sewing	15
Seam-like zip fastener	36
Setting the stitch length	15
Sewing buttonholes	30
Sewing feet	24
Sewing on buttons	32
Stitch pattern selector ring	16
Straight stitching	19
Stretch stitches	16
Table of stretch-stitch patterns	20
Table of utility-stitch patterns	18
Thread cutter	14
Top stitching	26
Upper threading	10
Zigzag sewing	25
Zippers in ladies' slacks	38

Accessoires spéciaux
Ces accessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire Pfaff contre facturation.

Accessoires	Références	Opérations
Pied pour applications	93-035 920-91	applications
Bordeur (enlever support du pied)	98-053 484-91	bordage au ruban
Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,8; 2,5 mm)	93-035 950-91	couture de nervures (aiguilles n° 80; pour nervures fines, aiguilles n° 70)
Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,4; 1,8 mm)	93-035 953-91	
Pied pose franges	93-035 943-91	couture de franges; bâtissage
Guide-droit	98-802 422-00	surpiquage
Pied pour point droit	98-694 803-00	Impérativement régler sur point droit; départ du point au milieu. Surpiques et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie)
Plaque à aiguille avec trou rond	en préparation	
Rabatteur 4,5 mm	93-035 946-91	coutures rabattues
Rabatteur 6,5 mm	93-035 948-91	
Pied à boutonnières	98-694 411-00	boutonnières
Pied fronçeur	93-035 998-91	fronçement de volants, etc.
Pied guide-cordonnet	93-035 915-91	pose de cordons
Pied overlock	98-620 404-00	surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de bords de coupe
Ourleur (bord roulé) 2 mm	98-694 804-00	ourlage de bords au point zigzag
Ourleur 3 mm	98-694 401-00	ourlage de bords
Pied à reprisesr	93-106 103-91	reprisesse normal et à la laine
Pied à semelle Télon	98-694 801-00	coutures sur matières plastiques et synthétiques
Pied pour points décoratifs	98-694 879-00	couture de motifs décoratifs

Table des matières

Accessoires spéciaux	64
Aiguilles, tableau	48, 49
Bobinage	7
Bobinage, préparation	5, 6
Boîte à canette, mise en place	9
Boîte de rangement	24
Boutonnières	30, 31
Branchement électrique	4
Canette, mise en place	8
Changement de l'ampoule	4, 3
Contrôle de la tension du fil d'aiguille	14
Coupe-fil	14
Couture aux points zigzags	25
Couture en marche arrière	15
Coutures au point droit	19
Coutures au point zigzag	25
Débrayage/embrayage du mécanisme de couture	6, 8
Éléments constitutifs de la machine à coudre	1
Enfilage du fil d'aiguille	10-12
Fermeture à glissière invisible	36, 37
Fermeture à glissière sur pantalons femmes	38, 39
Fixation de l'étrier guide-bord	23
Insertion de fermeture à glissière	34, 35
Mise en place de la semelle du pied	23
Nettoyage et lubrification	42
Perturbations et remèdes à y apporter	56, 57
Pieds presseurs (accessoires standard)	24
Point invisible élastique	28, 29
Points stretch sur les modèles 382 et 422	16, 17
Points stretch, tableau des	20, 21
Points utilitaires, tableau des	18, 19
Pose de boutons	32, 33
Recouvrement de la griffe	22
Réglage des motifs de point	16, 17
Règle-point	15
Remplacement de l'aiguille	22
Remplacement de la semelle du pied	23
Rhésostat	13
Surpiquage	26, 27
Tension du fil d'aiguille	27
Tension du fil de canette	13
Travaux de reprisesr	9
	40, 41

Extra accessoires
De accessoires zijn voor bijzondere werkzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële Pfaff dealer.

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Appelkettivoet	93-035 920-91	
Blaasbandvoet naaiuvoehouder afnemen	98-053 484-91	Omboren van kanten met band
Blezenvoet 5 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 1,8-2,5)	93-035 950-91	Biesjes maken, (naalddikte 80, smalle biesjes naalddikte 70)
Blezenvoet 7 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 1,4-1,8)	93-035 953-91	
Doorslagvoet	93-035 943-91	Doorslaan, stofversieren
Geleidelinaal	98-802 422-00	Wattieren
Rechte-steelvoet	98-694 803-00	Opgeliet! Alleen rechte steken met naaldstand in het midden gebruiken. Voor doorsitknaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden Jersey
Steekplaat met rondgat	in bewerking	
Platte naadvoet 4,5 mm	93-035 946-91	Voor platte naden
Platte naadvoet 6,5 mm	93-035 948-91	
Knoopsgatenvoet	98-694 411-00	Knoopsgatenmaken
Rimpelvoet	93-035 998-91	Rimpelen van volants etc.
Kordanneervoet	93-035 915-91	Voor kordanneerwerk
Overlockvoet	98-620 404-00	Voor het afwerken van dunne stoffen en gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal
Rolzoomvoet 2 mm	98-694 804-00	Smalle zoom, met zigzagsteek
Zomer 3 mm	98-694 401-00	Afwerken von kanten
Stopvoet (Naaiuvoehouder afnemen)	93-106 103-91	Stoppen en wolstoppen
Teflonvoet	98-694 801-00	Stikken van plastic en kunststof
Borduurvoet	98-694 879-00	borduren en sierste

Inhoud

Aansluiten van de machine	4
Accessoiresvakje	24
Afhechten, achterwaarts stikken	15
Blindzomen	28, 29
Bovendraad inrijgen	10
Bovendraadspanning controleren	13, 14
Draadafsnijder	14
Knopen aanzetten	32, 33
Knoopsgaten	30, 31
Koffer afnemen	4
Lampje wisselen	43
Naaimechanisme uit- en inschakelen	6, 8
Naalvoetjes	24
Naalvoetje wisselen	23
Naaldentabel	50, 51
Naald wisselen	22
Onderdraad naar boven halen	11
Opheffen van storingen	58, 59
Rechte steken naaien	19
Schoonmaken en smeren	42
Spoelen voorbereiden	5, 6
Spoelen	7
Spoel in de spoelhuis	8
Spoelhuis in de machine	9
Spoelspanning controleren	9
Streekengte instellen	15
Stofdrukker	12
Stoppen	40, 41
Steekmotief-instelling	16, 17
Stekentabel-nuttige steken	18, 19
Stekentabel-stretchsteken	20, 21
Stretchsteken instellen	16, 17
Transporteur arfdekken	22
Treksluiting inzetten	34, 35
Treksluiting in pantalon (dames)	38, 39
Treksluiting inzetten (naad)	36, 37
Veiligheidsvoorschriften	25
Voetpedaal	13
Wattieren en sierstikkeels	26, 27
Zigzag naaien	25